



UNIVERSIDAD DE JAÉN  
*Centro de Estudios de Postgrado*

Trabajo Fin de Máster

**EL DOBLAJE EN ESPAÑOL:  
*LOS SIMPSON.* ESTUDIO  
COMPARATIVO ENTRE EL  
ESPAÑOL DE ESPAÑA Y EL  
DE HISPANOAMÉRICA**

**Alumna: Sanz Fernández, Carmen**

Tutora: Prof.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Elisabeth Fernández Martín  
Dpto: Filología Española

**Julio, 2019**

## RESUMEN

El presente Trabajo Fin de Máster se enmarca en la línea de investigación Variedades del español, concretamente, se centra en el estudio de las disimilitudes entre la versión peninsular y la versión hispanoamericana de un programa audiovisual. El objetivo que prima en él es demostrar las diferencias lingüísticas existentes entre la versión peninsular e hispanoamericana de un mismo programa y, de este modo, comprender la necesidad de que existan dos doblajes en un mismo idioma para atender al público de ambas versiones. Para alcanzar este objetivo, se han seleccionado cinco capítulos, tanto de la versión peninsular como de la versión hispanoamericana, de diferentes temporadas de la serie de televisión *Los Simpson*. Gracias a este estudio, se han podido señalar las diferencias más notables en el plano fonético, morfosintáctico y léxico entre una versión y otra.

Palabras clave: español peninsular, español de América, lengua, variedad lingüística, doblaje.

## ABSTRACT

The present Final Master's Project is part of the Variety of Spanish research line, specifically, it focuses on the study of dissimilarities between the peninsular version and the Spanish-American version of an audiovisual program. The main objective is to demonstrate the linguistic differences between the Spanish and Latin American versions of the same program and, this way, to understand the need of having two dubbings in the same language to serve the public of both versions. To achieve this goal, five chapters have been selected, both from the Spanish version and from the Spanish-American version, from different seasons of the television show *The Simpsons*. Thanks to this study, we have been able to observe the most significant differences in the phonetic, morphosyntactic and lexical level between one version and another.

Key words: Spanish peninsular, Spanish-American version, language, linguistic variety, dubbing.

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN .....	4
2. OBJETIVOS.....	5
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	6
3.1. <i>La variación lingüística y la variación dialectal</i> .....	6
3.2. El español de España y el de Hispanoamérica .....	12
3.3. El doblaje en español .....	18
3.4. <i>Los Simpson</i> y su doblaje en España y en Hispanoamérica .....	21
4. METODOLOGÍA Y CORPUS .....	23
5. ANÁLISIS DE LOS CONTENIDOS.....	28
5.1. Nivel fonológico .....	28
5.2. Nivel morfosintáctico.....	30
5.3. Los marcadores del discurso .....	36
5.4. Nivel léxico .....	39
6. CONCLUSIONES .....	48
7. BIBLIOGRAFÍA .....	49

## 1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

Según el Instituto Cervantes, el español es una de las lenguas más habladas en el mundo, ya que cuenta con más de 480 millones de hispanohablantes y es la segunda lengua del mundo por número de hablantes después del chino mandarín. Tanto en España como en todo Hispanoamérica, la lengua común es el español. En líneas generales, un hablante de español peninsular y un hablante hispanoamericano no tienen grandes problemas de comprensión. No obstante, existen numerosas diferencias dialectales entre los diferentes países que integran el habla hispana que se palpan en todos los niveles de la lengua: fonético, morfosintáctico y léxico. Por ello, los productos audiovisuales tienden a emplear el doblaje para facilitar la recepción de los mensajes en ambas variedades.

La motivación principal a la hora de elegir este campo de estudio ha sido el interés por el doblaje en un mismo idioma. De acuerdo con la *Real Academia Española*, el doblaje es la operación en la que se sustituye la parte hablada por su traducción en una lengua tanto en el cine como en la televisión. Gracias a la recopilación, comparación y análisis en los tres planos ya mencionados, se observa las notables diferencias entre el español peninsular y el español hispanoamericano. Además, existen diferencias culturales que se reflejan en la serie y, naturalmente el doblaje cambia de una versión a otra para que surja el mismo efecto en el receptor.

El objetivo principal del presente Trabajo de Fin de Máster, de ahora en adelante TFM, radica en mostrar el nivel de la riqueza del español y el nivel de variedad que se alcanza en el español peninsular y en el español hispanoamericano, siendo necesario el doblaje para la comprensión entre ambos públicos, como ya se ha indicado. Para ello, se ha analizado cinco capítulos de *Los Simpson*<sup>1</sup>, que suponen una media de 200 minutos de visionado entre la versión peninsular y la versión hispanoamericana. Para el visionado y estudio de la versión peninsular de esta serie, se ha elaborado una grabación desde el canal de televisión Neox mediante una clave USB. Para la versión hispanoamericana, se ha accedido a la página web < <https://simpsons-latino.com/> > donde todos los capítulos aparecen ordenados por temporadas. El número de episodios

---

<sup>1</sup> *Los Simpson*, serie de origen americano, es una serie de alcance mundial y conocida por todos los públicos. Esta comedia, bajo forma de animación, se estrenó en 1989. La serie ha recibido 25 premios *Emmy* y, en 1999, la revista americana *Time* la calificó como la mejor serie del siglo XX. Bajo la sátira y la parodia, los guionistas abarcan todos los temas del día a día.

analizados puede parecer limitado, pero su riqueza en el aspecto estudiado es significativa, al margen de que su ampliación suponía exceder el límite de caracteres indicado en las normas de presentación para el TFM de la Universidad de Jaén.

Así pues, con este trabajo, se pretende realizar un análisis de las principales diferencias existentes entre la versión doblada de *Los Simpson* que se ve en España de las que se difunde en Hispanoamérica. Popularmente, se dice que la única diferencia entre ambas versiones es el acento; sin embargo, desde el punto de vista lingüístico, la comparación de ambas versiones ha permitido comprobar que las diferencias son variadas y de mayor calado.

La división en apartados de este TFM son las siguientes: introducción (1), objetivos (2), estados de la cuestión (3)—contiene cuatro subapartados en los que se abordará la variación lingüística y la variación dialectal (3.1), el español de España y el español de Hispanoamérica (3.2), el doblaje en español (3.3), *Los Simpson* en España y en Hispanoamérica (3.4)—, metodología y corpus (4), análisis de los contenidos (5)—divididos en nivel fonológico (5.1), morfosintáctico (5.2) y léxico (5.3)—, conclusión (6) y bibliografía (7).

## 2. OBJETIVOS

Este trabajo de investigación consta de diversos objetivos claramente delimitados. Por un lado, el objetivo general es demostrar el nivel de riqueza del español y de la variación dialectal que existe en este idioma que se alcanza en el español peninsular y en el español hispanoamericano, siendo necesario el doblaje para la clara y total comprensión entre ambos públicos.

De este modo, el presente trabajo engloba varios objetivos específicos: acercarse al conocimiento de las principales variedades del español, es decir, analizar las diferencias existentes en el plano fonético, morfosintáctico y léxico de ambas versiones y concretar las principales características de la variación lingüística en el mundo del doblaje.

### 3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Este apartado se consagrará a las siguientes cuestiones: la variación lingüística (3.1), el español de España y el español de Hispanoamérica (3.2), el doblaje en español (3.3) y el doblaje de la serie televisiva *Los Simpson* en España y en Hispanoamérica (3.4).

#### 3.1. La *variación lingüística* y la *variación dialectal*

Antes de definir el concepto de *variación dialectal* del español, conviene hacer un repaso exhaustivo sobre qué se entiende por *variación lingüística*.

Entre los hispanohablantes de cualquier país o región existe un conocimiento más o menos consciente, más o menos claro, de las modalidades en que se expresan el resto de comunidades donde se habla el español. No obstante, los hispanoparlantes se reconocen hoy como hablantes de una sola misma lengua, que se manifiesta con diferentes acentos, de forma diversa (Moreno Fernández, 2000: 20). En efecto, la lengua española es una koinización que presenta, en palabras de Moreno Fernández (2000: 15):

[...] un importante grado de nivelación y un riesgo débil o moderado de fragmentación. La homogeneidad relativa de la lengua española está fundamentada en un sistema vocálico muy simple (5 elementos), en un sistema consonántico con 17 unidades comunes a todos los hispanohablantes, en un importante léxico general, en lo que se refiere a los elementos léxicos estructurados, y en una sintaxis que presenta una variación moderada, sobre todo en sus usos cultos.

Es en esta relativa homogeneidad donde se permite que dos hablantes de dos universos muy alejados entre sí se reconozcan como hablantes de una misma lengua y puedan entenderse sin mayor problema. Ahora bien, hablar de unidad no es hablar de uniformidad: a pesar de su alto grado de nivelación, la lengua española no es, como hemos avanzado, totalmente homogénea; ninguna lengua lo es. Todas las lenguas se manifiestan de forma variable, puesto que el uso de la lengua está sujeto a condiciones variables, tanto internas como externas, y esta variación afecta a todos los niveles de la lengua: fonético-fonológico, léxico, gramatical y pragmático-discursivo. Por ello, no podemos limitarnos a hablar de unidad; cuando nos referimos a la unidad del español es necesario hablar de unidad en la diversidad.

La existencia de la variación lingüística se ha aceptado como una verdad evidente por la mayoría de los lingüistas actuales. Muchos se han ocupado de

estudiarla y describirla, como son Halliday (1975), Hatim y Mason (1990), Hewson y Martin (1991) y Hurtado (1999), entre otros. Según Halliday (1975: 2), la variación en una lengua es, en un sentido muy amplio del término, «la expresión de atributos fundamentales del sistema social». Estos atributos del sistema social, sigue Halliday, se refieren tanto a la variación dialectal que expresa la «diversidad de estructuras sociales» y a la variación de los registros lingüísticos que expresan «la diversidad de los procesos sociales» de los hablantes. Los autores Hewson y Martin (1991: 40) definen variación de la siguiente forma:

La variación se podría definir como el conjunto de todas las formulaciones posibles que se pueden asociar a cualquier situación identificable dada. Los participantes en la comunicación tienen en todo momento a su disposición conjuntos de formulaciones más o menos intercambiables, más o menos aplicables en diversos grados de matices parafrásticos que pueden ajustar libremente a sus objetivos comunicativos. La comunicación se podría concebir pues como la selección co-negociada y contextualmente motivada de formulaciones comunicativas (más o menos) predecibles.

Los motivos que pueden causar la variación lingüística de una comunidad son múltiples. Entre ellos, Mayoral Asensio (1999: 20) destaca ocho:

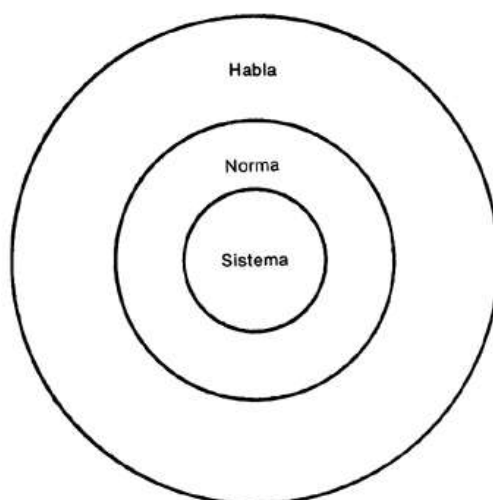
1. La individualidad del hablante: se refiere a los rasgos propios y distintivos del individuo introducidos de forma involuntaria.
2. Las opciones que ofrecen los recursos de la lengua: cada individuo posee una fonología, una morfosintaxis y un léxico diferente a cualquier otro individuo.
3. Los valores connotativos del significado: es el sentido que una palabra o frase adopta por asociación con un significado estricto.
4. Las variables o realizaciones respecto a un invariante: el emisor, el destinatario y el mensaje son constantes ya que están invariablemente presentes o implícitos en todas las situaciones lingüísticas. Los dialectos (variedad diatópica), los niveles de la lengua (variedad diastrática) y los registros de la lengua (variedad diafásica) forman parte de códigos que sí varían respecto al invariante.
5. El contexto social: el emisor, el destinatario y el mensaje dependerán de las personas con las que nos encontremos.
6. El contexto situacional: el mensaje variará dependiendo de la circunstancia del individuo.
7. La existencia de sublenguas o variedades: según el punto geográfico en el que nos encontremos el factor diatópico variará.

8. La ideología: las opiniones varían según las personas que nos rodee en un determinado momento.

Uno de los autores más relevantes en relación con la definición de la *variación lingüística* es Coseriu. En su artículo «Sistema, norma y habla» (1962) parte de la dicotomía saussureana de *langue* y *parole* para llegar a una «distinción tripartita» compuesta por *sistema*, *norma* y *habla* que es esencial para comprender cómo se produce el cambio lingüístico, en el sentido de que, para este autor, las *variaciones intralengua* comenzarían como innovaciones o variaciones individuales.

En esta obra, el autor define el lenguaje como una actividad humana universal que se realiza de forma individual. El *habla* para Coseriu es «la forma en la que cada persona utiliza la lengua». En un nivel más elevado de abstracción encontramos la *norma*, definida como el compendio de usos habituales repetidos en un determinado colectivo. Es decir, tomamos rasgos lingüísticos característicos de nuestro entorno. Para Coseriu (1962), la *norma* («conjunto formalizado de las realizaciones tradicionales del sistema») equivale a una abstracción que se encuentra entre el *habla* y el *sistema*. Este concepto se puede entender como una variedad de carácter socio-cultural, por lo que en una misma lengua pueden encontrarse diversas normas. Esta *norma* «limita la libertad expresiva» del individuo ya que es también «un sistema de realizaciones obligadas, de imposiciones sociales y culturales, y varía según la comunidad» (Coseriu 1962: 98). Frente a ella en el último nivel de abstracción se sitúa el *sistema*, «conjunto de principios mínimos que hacen que una lengua sea tal lengua». Véase, a continuación, el gráfico (fig. 1) con el que Coseriu emplea para definir estos conceptos:

Figura 1 Representación de los conceptos *sistema*, *norma* y *habla* (Coseriu 1962).





Por tanto, el sistema se puede resumir como todas las reglas implícitas que hacen que una lengua sea una unidad diferente de otras lenguas. Dichas reglas se puede relacionar con los sonidos y con la forma de construir una palabra u oración. La norma, por su parte, se refiere a las variaciones del sistema (diatópica, diacrónica, diafásica y diastrática). Por último, el habla es la forma característica y particular de hablar y escribir de cada persona, es decir, es la realización concreta del sistema y de la norma llevada a cabo por cada hablante.

El cambio semántico comienza como un hecho de habla, obra de un usuario individual o de un pequeño grupo de hablantes, siendo entonces un fenómeno ocasional, que luego se propagará con mayor o menor rapidez e intensidad hasta integrarse en la norma y en el sistema. Por ejemplo, originalmente, el *coche de caballos* era el medio de transporte de personas y mercancías; pero, con el paso del tiempo y la aparición del automóvil, hoy en día se conoce como *vehículo a motor*, la palabra *coche* se ha mantenido para denominar este nuevo medio de transporte.

La tricotomía de Coseriu es importante para el estudio de las distintas variedades lingüísticas ya que la norma corresponde a variaciones generalizadas del sistema comunes a un grupo de usuarios, es decir, es el conjunto de rasgos que permite identificar a un grupo de hablantes. De esta forma, existen tres tipos de norma o variación: diatópica, diastrática y diafásica.

Según Mioni (1983: 508), las principales dimensiones de la variación de la lengua nacen de: a) el contexto geográfico en el cual la lengua es usada (variación diatópica); b) el grupo social al que pertenecen los hablantes y más precisamente de la posición social ocupada por ellos (diastrática); c) la situación comunicativa en la que se usa la lengua (variación diafásica).

a) *La variación diatópica*

Las *variedades geográficas* o *diatópicas*, los *dialectos*, son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio, es decir, definen el cambio que la lengua va sufriendo en el espacio geográfico. Muñoz Martín (1995: 4) propone como definición de dialecto:

Cualquier variedad sistemática de una lengua específica que se habla en una zona determinada. Para que un dialecto reciba tal categoría debe cumplir ciertos criterios, como la distribución geográfica, la mutua inteligibilidad, el alcance de la variación o el prestigio.

Otra definición acertada de *dialecto* es la que propone Alvar (1996: 13):

Dialecto es un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común. De modo secundario, pueden llamarse dialectos las estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua.

En español, existen distintos tipos de *dialectos* o *variedades dialectales*. Los dialectos meridionales (andaluz, extremeño, murciano, canario, español de América) presentan rasgos lingüísticos diferenciados de las variedades regionales septentrionales: por ejemplo, el seseo, la aspiración de la *h* procedente de *f*- inicial latina y de *s*, así como el uso de un léxico propio de cada zona geográfica. Probablemente, se trata de la categoría de variación más típica de la lengua, ya que cualquier persona, aunque no sea experta en variedades diatópicas, es capaz de percibir diferencias entre ambas versiones con solo escuchar a hablantes del español de España y de América.

b) La *variación diastrática*

Las *variedades socioculturales* o *diastráticas*, los *niveles sociolingüísticos*, son las diferentes formas de usar una lengua según el nivel de instrucción del hablante. Estas variedades de la lengua también reciben el nombre de *sociolectos*. Según el grado de dominio que posea el código lingüístico y el discurso, se distinguen tres niveles de lengua: el nivel alto o *culto* (variedad social que se caracteriza por el uso de recursos lingüísticos diversos y elaborados), el nivel *medio* (variedad con un cierto nivel de conocimiento del idioma sin ser expertos en la materia) y el nivel bajo o *vulgar* (variedad social definida por el escaso dominio de la lengua).

Entre la variedad *diastrática* y la *diafásica* se da una determinada relación, por cuanto esta se ve condicionada por aquella: un hablante que posee un nivel culto de la lengua es aquel que es capaz de utilizar el registro más apropiado para cada situación de comunicación; en cambio, un hablante con un nivel vulgar emplea siempre del mismo modo, el único que conoce, la lengua, independientemente de las condiciones de la comunicación. Por otra parte, Briz (2002) afirma que la coloquialización o nivelación coloquial afecta a las variables y a la variación sociolingüística y dialectal. Este fenómeno se debe a la acción conjunta de los rasgos coloquializadores. Las diferencias sociales pueden minimizarse o, incluso, igualarse. Es decir, algunos rasgos lingüísticos esperables en usuarios de nivel sociocultural bajo aparecen frecuentemente también en usuarios de nivel alto (acortamientos y reducciones en las construcciones, pérdida de sonidos, anacolutos, etc.).

c) La variación diafásica

Las *variedades funcionales* o *diafásicas*, los *registros*, son las modalidades lingüísticas que se eligen determinadas por la situación de comunicación. Halliday (1978: 46-47) define de una forma muy clara el concepto de *registro*:

La noción de registro es a la vez muy simple y muy importante: se refiere al hecho de que la lengua que hablamos o escribimos varía de acuerdo con el tipo de situación. En sí, lo anterior no es sino expresar lo obvio. Lo que hace la teoría del registro es tratar de mostrar los principios generales que rigen esta variación [...]. La noción de registro constituye una forma de predicción: dado que conocemos la situación, el contexto social de utilización del lenguaje, podemos predecir mucho respecto del lenguaje que se producirá, con probabilidades razonables de estar en lo cierto.

A juicio de Calsamiglia y Tusón (2001: 325-333), el registro sirve para definir el uso de la lengua en una unidad comunicativa de acuerdo con la situación en la que se encuentra el hablante. Según Halliday (1978: 48), la lengua se adecua a la situación en función de tres categorías o parámetros contextuales:

- El *campo*, en el sentido tanto del marco social en que se desarrollan las prácticas comunicativas (juzgado, casa familiar, administración, hospital, iglesia, etc.) como en el sentido del tema tratado (derecho, ciencia, venta de un producto, religión, etc.). El campo determina el grado de especificidad de un texto, estableciendo una gradación desde textos técnicos o de especialidad a textos más corrientes.
- El *modo*, entendido como el medio o canal escogido para la comunicación (oral, escrito, audiovisual, comunicación mediatizada por ordenador, dialogado o monologado, etc.). En cada medio se fijan unas prácticas discursivas o géneros discursivos que toman unos rasgos característicos debidos a su función social. Este factor determina el grado de planificación y espontaneidad de un discurso.
- El *tenor*, como factor de la situación relacionado con los interlocutores y con la función perseguida en la comunicación. El denominado *tenor interpersonal* o *tono* determina el grado de formalidad de los textos (solemne, neutral, informal, íntimo, etc.), las formas de tratamiento escogidas (cortesés o no), y las marcas de subjetividad u objetividad. La identidad social de los participantes en la comunicación, su estatus y el tipo de relación que mantienen (de jerarquía o solidaridad) son rasgos decisivos en la configuración del registro escogido en un texto. El *tenor funcional*

remite a la forma en la que la función comunicativa influye en la expresión de los textos. Los propósitos estéticos, por ejemplo, identifican los registros literarios, diferenciándolos del resto. Las instrucciones de uso de un electrodoméstico tienen un tenor funcional explicativo y descriptivo, pero la publicidad que se haga de él seguramente escogerá un tenor persuasivo.

Estos tres factores o parámetros de la situación de comunicación influyen en la forma final del mensaje: el tipo de pronunciación escogida (más o menos cuidada), en el léxico seleccionado (más formal o coloquial, más general o especializado), en las convenciones para los turnos de habla o en el uso de elementos paralingüísticos (la entonación, los gestos, la gestión del espacio en el discurso oral; el formato elegido, el requerimiento de recursos visuales o no, por ejemplo, en el escrito). El concepto de registro, pues, da cuenta de las posibilidades que ofrece el uso de la lengua, de su especificidad, formalidad y planificación. Todo este compendio de factores hará que el hablante competente encuentre la armonía con cada situación.

### 3.2. El español de España y el de Hispanoamérica

Este apartado se centra en diferenciar entre las dos principales variedades del español: el de España y el de Hispanoamérica.

El origen de las variedades del español guarda estrecha relación con la evolución del romance castellano en la Edad Media y en particular con los avances de la reconquista en la Península Ibérica, así como con su extensión fuera de las fronteras peninsulares. A continuación, se procede a destacar y explicar brevemente cuáles son los rasgos principales de la variedad del español de España.

#### 3.2.1. *La variedad del español de España*

En la actualidad, el español de España cuenta con dos zonas dialectales: la septentrional y la meridional. El castellano septentrional corresponde a la zona de origen y primera expansión del castellano y se encuentra presente en el norte de España comprendiendo Salamanca, Ávila, Madrid, Guadalajara, Cuenca, norte de Albacete, Toledo y Ciudad Real. Así mismo, los dialectos del español meridional proceden de la extensión del castellano hacia el sur durante la Reconquista. Los dialectos meridionales son el extremeño, el andaluz, el murciano y el canario.

La diferencia principal entre ambas variedades reside en la diferente pronunciación de la /s/ al final de sílaba. Mientras que en la mitad norte dicho sonido se pronuncia como [s], en la mitad sur se convierte en una [h] aspirada en la que, a veces, se pierde al final de palabra. Por ejemplo, se pueden destacar las siguientes palabras: *espera* [es'pera] frente a *ehpera* [ɛ<sup>h</sup>p'pera], *colores* [ko'lores] frente a *coloreh* [ko'loɾɛ<sup>h</sup>].

Por un lado, en el español septentrional, las características esenciales son: las apócofes, se trata de la desaparición de uno o varios fonemas o sílabas al final de algunas palabras, por ejemplo, *mu* (muy), *tol*, *to el* (todo el), la pérdida de la -d- intervocálica: como, *cansao* (cansado), la realización interdental o pérdida de la -d final, el laísmo, empleo de los pronombres personales *la*, *las*, en lugar de *le*, *les*, en función de complemento indirecto para referentes de género femenino y, el dequeísmo que se trata del empleo de la preposición *de* ante una oración subordinada introducida por *que*, cuando el verbo no la requiere.

Por otro lado, en cuanto al español meridional, se pueden destacar las siguientes características según las comunidades autónomas. En Extremadura, se observa una pérdida de la -d- intervocálica y la pronunciación *žeísta*. En Andalucía, se encuentran varios rasgos importantes como el debilitamiento o pérdida de las consonantes implosivas, especialmente de la -s implosiva *tre* (tres), *mohca* (mosca), la pérdida de la -s- final causando la apertura de las vocales *lq kqsq* (las casas), la aspiración de la velar fricativa sorda /x/: *oho* (ojo), *oveha* (oveja).

Las características más destacables para el habla canaria son: el seseo, la pérdida de la -s implosiva, la relajación y aspiración de la velar fricativa sorda /x/ y el uso del *ustedes* en lugar del *vosotros*.

En este punto, se ve conveniente marcar la relación que existe entre el andaluz y el canario con el español hispanoamericano ya que comparten numerosos rasgos, por ejemplo, el seseo, se trata de un fenómeno lingüístico por el cual los fonemas representados por las grafías -c- (ante la -e y la -i), -z y -s son equivalentes, asimilándose a la consonante fricativa alveolar sorda /s/, el uso de la tercera persona plural *ustedes* en lugar de la segunda *vosotros*, igual que en América. Este fenómeno aparece en la parte occidental de Andalucía (Huelva, Sevilla, Cádiz, Córdoba y Málaga) tanto en forma de la sustitución completa: *ustedes hablan* como solo en la forma incompleta -pronominal: *ustedes habláis*.

En cuanto al habla de Murcia, se puede destacar la conservación de las consonantes sordas entre las vocales: *pescatero* (pescadero), *acachar* (agachar), el uso

de los diminutivos terminados en *-ico*, *-ica*, por ejemplo en *pajarico* o *pucherico* y la apertura de los diptongos *ei > ai*: *sais* (seis), *veinte* (veinte).

### 3.2.2. La variedad del español de Hispanoamérica

Según explican Zamora y Guitart (1982), la modalidad americana se debe considerar como unidad que contrasta con la peninsular, sin excluir de este contraste a las hablas meridionales de España. Sin embargo, si se tiene en consideración el territorio tan vasto, la geografía, el clima, las razas, las economías, etc. tan diferentes, es evidente que se marquen una abundancia de contrastes internos. Solo con escuchar a un argentino, mexicano o cubano se capta de inmediato la rica gama de variedades dialectales que componen la comunidad lingüística hispanoamericana. La fonología, la morfosintaxis y el léxico, el español americano puede dividirse. No obstante, y debido a la extensión del presente trabajo, en nuestro análisis solo podemos detenernos en la explicación de los rasgos más sobresalientes.

Las características principales de las hablas en Hispanoamérica pueden resumirse en las siguientes:

- A. Rasgos fonéticos-fonológicos: tienen como objetivo el estudio de los sonidos de una lengua, concretamente la fonética estudia los sonidos de una lengua teniendo en cuenta las diferencias articulatorias perceptibles y la fonología estudia las unidades de una lengua desde el punto de vista de su función. Resaltemos las principales:
- El seseo, el yeísmo, la aspiración y/o pérdida de /-s/.
  - La neutralización o pérdida de /-l/ y /-r/: la confusión de líquidas –ya sea con una realización lateral, vibrante o intermedia-. Por ejemplo, ciertas palabras tienden a pronunciarse incorrectamente: *bolso*- *borso*.
  - Diferentes realizaciones de /x/: muestra diferentes realizaciones en el español de América. Una amplia parte del territorio americano presenta una realización aspirada [h], que se encuentra, por ejemplo en el norte de México,
  - La articulación asibilada de /r̄/ y /tr/.
  - Las realizaciones de /-n/: en numerosas regiones americanas, la /-n/ presenta articulaciones que se apartan del punto de articulación alveolar.

B. Rasgos morfosintácticos: estudia el sentido de una oración a través de los elementos que la componen y las reglas que se deben cumplir en la lengua. Los más relevantes son los siguientes:

- Pérdida de las formas futuras del subjuntivo (*cantare, hubiere venido*) y del pretérito anterior (*hubo salido*).
- Decadencia de las formas en –se del subjuntivo (*cantase, hubiese traído*), a favor de las equivalentes en –ra (*cantara, hubiera traído*).
- Preferencia por las formas analíticas y tendencia a las perífrasis, de distintos tipos y valores de futuro, como: voy a ir, voy a salir por iré, saldré.
- Tendencia al uso reflexivo de los verbos: enfermarse, recordarse, tardarse, robarse, demorarse, etc.
- Aparente frecuencia de formas simples, frente a las compuestas: traje por he traído; salió por ha salido, etc.

En cuanto a la morfosintaxis pronominal, es necesario detenerse en los usos de la segunda persona del singular y plural. La situación actual en Hispanoamérica, según explica la *Nueva gramática básica de la lengua española* (2011: 106-107), demuestra que la sociolingüística del voseo es compleja e inestable ya que los dos tipos básicos existen son el tratamiento de confianza o de familiaridad (*tú, vos*) y el de respeto (*usted*). El voseo es forma general del trato de confianza en Argentina, Paraguay, Uruguay, Costa Rica, Nicaragua, Chile, Bolivia y en algunas regiones de Colombia, Venezuela y Ecuador, aunque la estimación social no es la misma en todas las variedades. En otros países, su uso está más restringido. Así, en El Salvador, no excede el ámbito de la lengua familiar y carece de prestigio fuera de ella, mientras que en Panamá es eminentemente rural y su empleo resta prestigio social.

Es conveniente destacar que existen distintos sistemas de voseo y que la estimación que reciben las variedades del voseo puede ser también dispar en las áreas en las que se usa. Así, el voseo flexivo no pronominal ha estado tradicionalmente más desprestigiado en Chile que en el Uruguay, mientras que este país rechaza más que la Argentina o que los países centroamericanos el voseo en subjuntivo. Por otra parte, en algunas zonas de la Argentina en que alternan tuteo y voseo flexivos en los imperativos negativos, se prefiere el primero si la petición es cortés (*no me esperes*), y se elige preferentemente el segundo si se trata de una orden (*no me esperés*), un consejo o un pedido de otro tipo (*no te preocupés*).

En la actualidad, se percibe en el español contemporáneo un notable desarrollo del trato de familiaridad, como signo de cercanía o igualdad. En aquellas zonas en las que *tú* y *vos* coinciden, el tuteo es normal entre familiares, compañeros y colegas, pero se ha extendido a situaciones reservadas hasta hace poco al trato de *usted*, como las relaciones entre personal sanitario y pacientes o entre profesores y alumnos. Con todo, existen en este punto marcadas diferencias entre áreas lingüísticas. En general, el tuteo está más extendido en España que en América. En algunas zonas voseantes de este continente existe un sistema tripartito en el que *tú* constituye un grado intermedio entre *vos* (máxima confianza) y *usted*.

Conviene no pasar de largo y hablar sobre la variación relacionada con la clasificación genérica de los nombres. En la historia del español americano, una serie de sustantivos cambiaron su clasificación genérica. Según señala, Fontanella de Weinberg (1992: 157), en el español americano existen numerosos casos de variación morfológica, como ocurre en la clasificación genérica de los nombres, ya sea por presión de su forma o por presión de su clasificación genérica. Se puede afirmar, sin ninguna duda, que es posible generalizar a toda América Hispánica la afirmación de Flórez (1980: 14) referida al español de Colombia: «En el uso colombiano los problemas de género gramatical están en ebullición y evolución».

Un primer caso lo constituye la perduración de vacilaciones genéricas que han sido desplazadas del español. Un ejemplo de ello es *el calor/ -la calor*, cuyo uso como femenino se mantiene, por ejemplo, en Colombia y en Argentina. En el habla popular también perduran *la mar*, *el costumbre*, *el mugre*, etc. En el español bonaerense vacilan hasta en los niveles socioculturales más elevados *el caparazón ~ la caparazón*, *el armazón ~ la armazón*, *el lente ~ la lente*, *el sartén ~ la sartén* y *el cortaplumas ~ la cortaplumas*.

Un motivo de vacilación en la forma de determinados sustantivos es el surgimiento en ciertas actividades de profesionales femeninas que las desempeñan, lo que hace vacilar entre el uso del sustantivo con terminación en *-o* o *-e* (*la abogada*, *la funcionaria*). En la designación de profesiones, oficios, ocupaciones y cargos desempeñados por mujeres hay una tendencia generalizada a reemplazar la forma masculina con artículo femenino por el sustantivo femenino correspondiente.



Por último, se procede a estudiar los rasgos léxico-semánticos más empleados en el español hispanoamericano. El léxico del español americano contemporáneo presenta una gran riqueza y variedad que refleja en buena medida la complejidad que ha tenido el desarrollo cultural de la América hispánica. A continuación, se destaca los principales orígenes del léxico hispanoamericano.

- Léxico de origen hispánico:

Dentro de este amplio y variado repertorio, ocupa, sin duda, un lugar predominante el léxico de origen español, que, en el caso del vocabulario básico, es, en términos generales, común entre los diferentes países americano e incluso con el español peninsular. Por otra parte, debido al proceso de *koinización* producido durante las primeras etapas del español americano, se conservan en su léxico elementos originarios de distintas regiones españolas. De tal modo, se emplean los andalucismos *amarrar* ('atar'); *guiso*, ('guisado'); *limosnero*, ('pordiosero'); *ñoña* ('excremento'), etc.; los términos de origen canario *ensopar*, ('mojar, dejar hecho una sopa'); *cerrero* ('hosco, inculto'); *mordida* ('mordisco').

- Indigenismos:

Otro aspecto a tener en cuenta es el léxico procedente de lenguas indígenas. Tres son las lenguas principales en cuanto al aporte léxico: taíno, nahuatl y quechua. A estas lenguas pertenecen la mayor parte de los indigenismos generales a las distintas variedades del español americano. La presencia de indigenismos regionales ocupa, en cambio, un lugar destacado en muchas variedades rurales, en modo especial, obviamente en las variedades interlectales –usando la terminología de Escobar (1978)-, es decir, las variedades de español empleadas en las regiones bilingües.

El total de términos suma cerca de medio centenar, de los cuales los de mayor frecuencia son: *copechi* ('escarabajo'), *tahuinche* ('quemadura'), *chupiro* ('luciérnaga') y *chilasca* ('hormiga').

- Vocabulario de origen africano:

El contacto del español con distintas lenguas africanas, como consecuencia de la introducción de población esclava de ese origen, ha tenido como resultado la penetración de un cierto número de préstamos léxicos de esa procedencia, que, obviamente, es mayor en las regiones en que esa población tiene un marcado peso demográfico, tales como las Antillas y la región costera de Colombia, por ejemplo. Se destacan las palabras mambo (es un género musical y danzario), conga (es un baile que se acompaña con tambores), samba (es un género musical del cual

deriva un tipo de danza), banana ('plátano'), malanga (se trata de un tubérculo comestible típico de Colombia), cachimbo (utensilio para fumar que consiste en un pequeño recipiente en el cual se quema tabaco picado) y burundanga (tipo de droga que anula la voluntad de la víctima en unos segundos).

- Léxico procedente de otras lenguas europeas:

Otro aspecto que hay que tener en cuenta en la conformación del léxico de las distintas regiones del español americano es la aportación de los préstamos de otras lenguas europeas. Este proceso, que se desarrolló a lo largo de toda su existencia, se aceleró notoriamente en el último siglo debido a la difusión de los medios de comunicación, el acortamiento de las distancias y la universalización que han tenido numerosos aspectos de la vida moderna.

Cuatro son las lenguas europeas que ofrecieron la mayor contribución léxica al español americano: el francés (*pâté de foie gras, haute cuisine, pendant, allumettes chimiques, chic, charmante, belles dames*), el italiano (*feta, panceta, capuchino*), el portugués (*bichoco, buraco, cacho, casal, changa y chicote*, entre otros) y el inglés (*elevador, freezer, basketball, piyama*).

### 3.3. El doblaje en español

En el terreno del doblaje, la variación lingüística diatópica constituye también un tema bastante controvertido. Pons (2011: 61) explica que conciliar la distribución comercial de las cintas con su comprensión por parte de todo el público ha hecho que la industria del cine desarrolle variadas estrategias con la intención de llegar a los espectadores de la forma más exitosa y barata posible.

Históricamente, hay que mencionar la producción de dobles versiones en la primera parte del siglo XX; en efecto, en los años veinte y treinta las mismas productoras estadounidenses que rodaban las películas americanas reutilizaban posteriormente el mismo decorado y maquinaria para grabar las versiones castellanas de la misma película. Este procedimiento fue abandonado en favor del doblaje que resultaba más barato.

También existió producción propia panhispánica sostenida sobre todo en el eje España-México-Argentina; en ella vemos cómo se tiende a hacer un concierto de rasgos propios, eliminando los más idiosincrásicos pero preservando algunas particularidades.

De alguna forma, como ha puesto de manifiesto Galán (2003), latía en estos filmes la idea de que existe una comunidad hispánica, en lo racial, lo moral y también lo lingüístico. Es el primer caso de español neutro:

El afán mercantil por conformar una industria sólida, un mercado común hispano, logró superar este conflicto de las distintas versiones del español. Durante la década de los cuarenta, y muy especialmente de los cincuenta, a ningún espectador español parecía echar para atrás el dramatismo trascendente. Por su parte, a los mexicanos o argentinos les fascinaba el fogoso andalucismo de Lola Flores... ¿Cómo se logró el acuerdo? A base de una especie de español neutro. Por ejemplo, las películas argentinas renunciaron al «vos» para hablar de «tú». En el cine el lenguaje era, pues, sofisticado, irreal, alejado del español popular de la calle, incluso del español más culto.

El español internacional, tal y como indica Bravo (2008), incide en el carácter común de la lengua compartida por todos los países de habla hispana. Se resalta la internacionalidad como una virtud, un valor a favor de la difusión y la mejor aceptación de los productos, al tiempo que se garantiza una comprensión general y escaso índice de rechazo. Otra definición es la que ofrece Moreno (2000: 81):

Hay profesores y estudiantes que buscan un modelo de «español general», un modelo lo más general posible, una normal lingüística abarcadora. El referente, desde tal posición, podría estar en ese español de las películas de Walt Disney (español de Disneylandia) o de la CNN que, siendo de muchos lugares, en todos se entienden sin que las diferencias se aprecien como extrañas.

El reputado traductor audiovisual Xosé Castro Roig (2000: 1) llamaba a ese *español neutro* «un español que disgusta a todos por igual ya que sin duda tiene muchos inconvenientes, pero también muchas ventajas». Según explica el autor, cada vez es mayor la demanda de traducciones técnicas y divulgativas en lo que se denomina *español neutro*. Entre las ventajas que presenta este concepto destaca la reducción de las fronteras comerciales y la inmediatez de las comunicaciones, así como el aumento del poder adquisitivo en los países hispanohablantes. Dichas ventajas han llevado a muchos fabricantes a hacer una única traducción al español neutro de sus manuales, instrucciones, programas y artículos, es decir, en un español válido para todos los países hispanohablantes y no una traducción adaptada a cada uno, lo que supone un enorme ahorro. La principal ventaja de esta práctica, afirma el traductor, es que con la divulgación que hacen los grandes fabricantes de sus productos, se ayuda a uniformar la terminología técnica en varios países hispanohablantes.

La aceptación del español internacional en la audiencia americana y en la española es muy diferente. El público americano está más acostumbrado a otros acentos, a neutralizar productos comunes o a escuchar las producciones en versión original con subtítulos. El español internacional ahorra costes y facilita la exportación también de los productos anglosajones, pues una versión unificada permite el estreno simultáneo de producciones cinematográficas en todo el continente, con lo que ello supone una reducción del coste material y una amortización del aparato de mercadotecnia. Esto no impide que en muchos países americanos se difundan productos doblados en otros. En Argentina, sigue Bravo (2008: 69), por ejemplo, emiten la serie *Los Simpson* en el doblaje mexicano y no hay problemas de aceptación, pero se tiene muy claro que si estuviera en español europeo no triunfaría ya que lo europeo se siente como una modalidad ajena y carente de humor. Además, hay otras preferencias en decisiones del doblaje, como es el caso de los nombres de personajes en la versión original, que en América se traducen con más frecuencia que en España.

En definitiva, el hecho de que un producto esté grabado en español no lo iguala en aceptación en toda la comunidad hispanohablante; por eso, razones culturales e identitarias han hecho que desde la segunda mitad del siglo XX haya ido creciendo la división territorial en la industria hispánica del doblaje. En el caso del español peninsular, se identifica en lo fonético y lo morfosintáctico con la variedad estándar castellano-norteña. En el caso de América, teniendo en cuenta que la distribución de productos audiovisuales es una operación mercantil, hacer una versión en cada país resulta irrealizable además de poco práctica. Por esta razón, ya que las diferencias dialectales internas de Hispanoamérica son latentes, se opta por componer en sus productos una especie de «retablo de acentos» (cada personaje con una procedencia geográfica distinta) o bien, lo que es más general, con un lenguaje común, ayuno de rasgos léxicos propios de una zona concreta y aséptica en lo posible.

Contar con dos traducciones distintas de un mismo producto extranjero de partida nos permite ver cómo un texto es acomodado en dos variantes de español distintas (peninsular y americana), qué elementos de la fuente son preferidos en cada una de las versiones, y cómo pueden coincidir rasgos de estilo o enunciados concretos en dos traducciones no emparentadas genéticamente, pero nos permite también observar de qué modo cada escenario de receptores deja sus marcas en la forma lingüística que se escoge en el ejercicio traductológico.

### 3.4. *Los Simpson* y su doblaje en España y en Hispanoamérica

*Los Simpson* es una serie estadounidense de comedia en formato de animación. Fue creada en 1989 por Matt Groening para Fox Broadcasting Company y emitida a escala mundial. Hasta ahora, en Estados Unidos ya han alcanzado las 25 temporadas con 549 episodios. En 2007, se estrenó la película: *The Simpson Movie*.

La serie trata de la vida diaria y las aventuras de la familia Simpson que vive en la ciudad de Springfield. El creador de la serie, Matt Groening, escogió este gentilicio debido a que se trata del nombre de población que más se repite en Estados Unidos. Dicha familia se compone de cinco miembros:

- Homer Jay Simpson (Homero en la versión hispanoamericana) es el padre de familia. Se trata de un adulto norteamericano de clase media que quiere obtener todo mediante la ley del mínimo esfuerzo, se deja llevar por sus impulsos, se limita a ir al bar con sus amigos, beber cerveza, ver la televisión y asistir a partidos de béisbol.
- Marjorie “Marge” Bouvier es la madre de la familia y ama de casa que se caracteriza por ser inocente, ingenua y tolerante.
- Bartholomew “Bart” Jojo Simpson es el hermano mayor y tiene 10 años. Su papel en la escuela es llegar a ser el más popular a través de sus travesuras y de las burlas hacia los alumnos más inteligentes.
- Lisa Marie Simpson es la mediana de los hermanos y tiene 8 años. Es una persona inteligente que no se parece a sus padres ya que posee una conciencia ecológica, una mentalidad feminista y una ideología basada en éticas orientales.
- Margaret “Maggie” Simpson es la menor de los hermanos y es un bebé de un año. Debido a que aún no puede hablar, Maggie es la que menos protagonismo goza en la serie. Siempre se la ve succionando su chupete y cuando trata de caminar suele tropezar. En ciertos momentos de la serie, Maggie ha podido protagonizar algunos capítulos como cuando intenta disparar al señor Burns (capítulo uno de la temporada siete, titulado: *¿Quién disparó al Sr. Burns?* y *¿Quién mató al Sr. Burns?* en Hispanoamérica) y cuando Maggie, a pesar de su corta vida, es igual o más inteligente que su hermana Lisa (capítulo trece de la temporada quince, titulado: *Dos listas muy listas* en España y *Lista y más lista* en Hispanoamérica).

Tal y como afirma Henry (1994: 89:92), *Los Simpson* deconstruye el mito de la familia feliz y perfecta. Pertenece, como el autor sugiere, al tipo de comedia de la clase

trabajadora, un tipo de comedia que permite la identificación con unos personajes más reales y con unas vidas más cercanas a las de los telespectadores porque representan las realidades de la vida contemporánea de un modo más preciso (1994: 87:88). Sin embargo, en el caso de *Los Simpson*, esto no significa que el humor del que se hace uso muestre siempre un toque grosero, sino que se trata de un humor a menudo difícil de captar, haciéndose necesario cierto conocimiento previo para percibir la sutileza de algunos chistes.

Un análisis superficial de *Los Simpson* pone de manifiesto muchos elementos que podrían conducir a la conclusión de que el programa ataca el sistema político, económico y social estadounidense por medio de su crítica. Según Neumann (1996: 25-29), *Los Simpson* fomenta cualidades tales como la inmoralidad, la agresión o la falta de respeto a la autoridad; así por ejemplo, en el caso de la autoridad, se observa la falta de interés de los empleados que evitan cualquier situación de riesgo. Además, se hace una crítica muy dura a la educación, pues se refleja la decadencia de un sistema educativo que muestra poco interés por los alumnos referente a los problemas de conducta, de aprendizaje, etc.

Para el doblaje en español, la serie se somete a dos versiones: una para España y otra para el español hispanoamericano. El público es capaz de entender la versión doblada no correspondiente a su zona, es decir, una persona procedente de Salamanca no tendrá problema en entender la versión hispanoamericana o en español latino, como se suele conocer. Sin embargo, el problema radica en que no se trata de una comprensión íntegra, ya que existen diferencias fonético-fonológicas, morfosintácticas y léxicas evidentes (véase en el apartado 5).

Los estudios Abaira, situados en Madrid, es la empresa que se encarga de llevar a cabo el doblaje de la serie en España. El director de doblaje era Carlos Revilla, que además daba su voz al personaje de Homer Simpson. Un mes antes de la muerte de Revilla, el estudio de cine estadounidense, 20th Century Fox, reconoció el doblaje español de *Los Simpson* como “el mejor de Europa”. Tras su muerte en el año 2000, fue sustituido por Ana María Simón como directora de doblaje y por Carlos Ysbert en el papel de Homer. La traductora de la serie es María José Aguirre de Cárcer. El doblaje en español hispanoamericano se ha realizado en varios estudios. Las primeras 14 temporadas se doblaron en Audiomaster 3000. En 2005 se suscitó un conflicto con la Asociación de Actores de México y se llevaron a cabo varios cambios en la producción.

De este modo, desde la temporada 15, Marina Huerta es la persona que realiza la dirección del doblaje mexicano. A partir de la temporada 16, los nuevos episodios se doblan en Grabaciones y Doblajes Internacionales S.A. Ambos estudios están ubicados en México. La versión mexicana de doblaje se emite en toda Hispanoamérica. Cabe destacar la falta de homogeneidad de la serie en el territorio hispanoamericano. Como se ha observado anteriormente, la versión empleada para todo el territorio es la mexicana, es decir, la misma para todos los países que conforman el continente de hispanoparlante. Así mismo, recordemos que la traductora para la versión peninsular de España es la misma desde sus inicios. Sin embargo, los traductores mexicanos debían adaptar la serie a un lenguaje neutro para todos los países que integran Hispanoamérica. De este modo, la versión mexicana no suele funcionar en todos los países y se generan problemas de comprensión. Por ejemplo, se aprecia un testimonio de un argentino que no entiende la versión hispanoamericana en el capítulo 25 de la temporada 7: «Como argentino, más de una vez me pregunté qué demonios era un chango». De esta forma, en la versión hispanoamericana se escucha: *me quiero volver chango mi auto*; mientras que, en la versión peninsular de España se puede escuchar: *¡Ay! ¡La mad... que me parió, mi coche!* Ambas frases se corresponden a la frase original del inglés: *Sweet merciful crap! My car!*

#### 4. METODOLOGÍA Y CORPUS

Este TFM se inserta en la línea de investigación de Variedades del español. De hecho, tal y como observaremos y analizaremos en el apartado 5, las diferencias que encontraremos dentro del análisis serán principalmente dialectales, concretamente las características fonético-fonológicas, morfosintácticas y léxico-semánticas (desarrolladas en el apartado 3.2.2.).

Para llevar a cabo este estudio, se ha comenzado por determinar los presupuestos teóricos esenciales en los que posteriormente nos hemos basado para realizar el estudio. Para ello, se ha leído una serie de artículos y manuales de autores que se relacionan directamente con el ámbito de la lingüística y las variedades del español. Tras recopilar toda la información adecuada para la investigación, se han seleccionado cinco capítulos de diferentes temporadas. La selección de los capítulos se ha realizado en función del alto grado de aprovechamiento lingüístico. Así mismo, los presentes capítulos contienen

expresiones que resultan de interés destacable ya que poseen una carga significativa diferente entre las dos versiones. Después de realizar la selección de capítulos, se han visualizado y se ha focalizado en los aspectos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxico-semánticos tanto de la versión peninsular como de la versión hispanoamericana. Posteriormente, con todos los rasgos recogidos, hemos realizado una tabla de comparación entre ambas versiones con el fin de resaltar las diferencias de forma clara. Por último, a partir de las tablas de comparación, se han extraído las conclusiones oportunas.

Para facilitar la comprensión del análisis, se incluyen a continuación las fichas técnicas, así como los correspondientes resúmenes de los episodios seleccionados:

#### *The Springfield Files*

Título en España: <i>Los expedientes Springfield</i>
Título en Hispanoamérica: <i>Los expedientes secretos de Springfield</i>
Código de producción: 3G01
Temporada: 8
Episodio número: 10
Fecha original de emisión en la cadena Fox: 12 de enero de 1997
Guion: Reid Harrison
Productores ejecutivos: Al Jean
Director: Steven Dean Moore

Un viernes por la noche, Homer se encuentra en la taberna de su amigo Moe. Bebe mucho y el camarero le hace la prueba de alcoholemia y le comenta que no puede conducir. Para volver a su casa, Homer camina y, sin querer, acaba en un bosque. De repente, ve una figura extraña, que emite una luz verde. Al llegar a su casa, asustado, se lo cuenta a su mujer, Marge. No cree en las palabras de su marido ya que huele a alcohol. La historia llega a oídos del FBI y se ponen en contacto con Homer. Los agentes le someten a una serie de test psicológicos de los que no obtienen respuesta y deciden ir al bosque acompañados de Homer. Durante esa noche, no ocurre nada y todo el pueblo se burla de él excepto su hijo, Bart. Al viernes siguiente, padre e hijo deciden ir de nuevo al bosque y, esta vez, aparece de nuevo la figura extraña con aspecto de extraterrestre. Homer se asusta de nuevo y espanta al extraterrestre. Bart lo graba todo y



lo difunde para que, por fin, posteriormente, todo el pueblo de Springfield crea la palabra de Homer. Así, todo el pueblo se desplaza para ver el extraterrestre y cuando lo ven, deciden atacarlo. Por suerte, el señor Smithers, la mano derecha del hombre más rico de Springfield, el señor Burns, detiene la avalancha de gente y explica que todos los viernes, Burns se somete a un tratamiento para proporcionarle una semana más de vida. El resultado del tratamiento es que lo deja en un estado moribundo y adquiere el color verde de las radiaciones ya que vive en la central nuclear.

*Catch'em If You Can*

Título en España: *Atrápalos si puedes*

Título en Hispanoamérica: *Atrápalos si puedes*

Código de producción: FABF14

Temporada: 15

Episodio número: 18

Fecha original de emisión en la cadena Fox: 25 de abril de 2004

Guion: Ian Maxtone-Graham

Productores ejecutivos: Al Jean

Director: Matthew Nastuk

Homer y Marge acuden al cumpleaños del tío Baron en Ohio. Sin embargo, en la cola de embarque, deciden cambiar su rumbo hacia Miami para disfrutar de una escapada romántica improvisada. De repente, sus hijos, Bart y Lisa, se enteran en las noticias de que en Ohio ha pasado un huracán. Marge llama a sus hijos y Lisa, asustada, le pregunta cómo se encuentran. Su madre le contesta que muy bien y Lisa se percata de que les están engañando. Bart y Lisa acuden a Miami para arruinar las vacaciones de sus padres. Cuando Homer y Marge vuelven al hotel, ven de lejos a sus hijos y, de nuevo, sin que los hijos se den cuenta, se escapan. Más tarde, Bart y Lisa recapacitan y deciden dejar de perseguir a sus padres. Antes de que Homer y Bart efectuaran sus respectivos viajes, robaron las tarjetas de crédito de sus vecinos Ned y Rod Flanders. Durante las vacaciones, tanto Homer como Bart gastaron dinero de dichas tarjetas. De vuelta a Springfield, estos vecinos se asustaron al comprobar los recibos de sus tarjetas.

*The way we weren't*

Título en España: <i>Tal como no éramos</i>
Título en Hispanoamérica: <i>Nuestros años infelices</i>
Código de producción: FABF13
Temporada: 15
Episodio número: 20
Fecha original de emisión en la cadena Fox: 9 de mayo de 2004
Guion: J. Stewart Burns
Productores ejecutivos: Al Jean
Director: Mike B. Anderson

La familia Simpson se encuentra en el salón charlando. Marge, en medio de la tertulia, confiesa que su primer beso fue hacia su marido, Homer. Sin embargo, Homer siempre había creído que no fue el primero para él. Empieza a contar la historia de cuando tenía 10 años y se fue a un campamento. Allí, Homer estuvo trabajando como limpiador en la cocina. De repente, le llega una bandeja con unos aparatos dentales y este los devuelve mediante un montacargas. A través del hueco de dicho montacargas, Homer y la chica de los aparatos se comunican sin verse y concretan una cita. En este momento solo pueden escucharse y no verse ya que cada uno estaba en una planta diferente. A la hora de la cita, Marge, la chica del aparato dental, decide plancharse el pelo y, sin querer, se lo quema y su pelo adquiere un color castaño. Más tarde, ambos acuden a la cita y se besan. Homer confiesa a sus hijos que fue la chica más guapa que había visto hasta entonces. En ese momento, Marge le confiesa que la chica del aparato era ella y que nunca la reconoció porque, en realidad, ella tiene el pelo azul. Finalmente, Homer, tras la confesión de su mujer, se da cuenta de que a la primera chica que besó fue a ella, pero no lo había descubierto hasta ahora.

*Fraudcast News*

Título en España: <i>Al filo del panfleto</i>
Título en Hispanoamérica: <i>Noticias engañosas</i>
Código de producción: FABF18
Temporada: 15
Episodio número: 22

Fecha original de emisión en la cadena Fox: 23 de mayo de 2004

Guion: Don Payne

Productores ejecutivos: Al Jean

Director: Bob Anderson

Lisa Simpson decide escribir un poema a la roca Greezer que se encuentra en el Parque Nacional de Springfield. Varios medios de comunicación y varios habitantes de la ciudad se acercan para escuchar a Lisa recitar el poema. Cuando comienza a leerlo, la roca se derrumba y cae sobre el señor Burns, uno de los asistentes al evento. En ese momento, todo el mundo cree que el señor Burns ha muerto porque muchas rocas habían caído sobre él. Todos los habitantes de Springfield se alegran por su muerte. A los pocos días, Smithers, se sorprende al verlo aparecer en la casa. El señor Burns le explica que había sobrevivido gracias a una bolsa de aire que se creó al derrumbarse las rocas y que también se había estado alimentando a base de insectos y leche de una madre topo. Por su parte, Lisa se entristece al no poder leer su poema ante el público. Su madre, Marge, la anima para que cree un periódico y lo publique. El señor Burns está consternado y decide hacerse con todos los medios de comunicación de la ciudad. Como el periódico de Lisa lo crea ella misma desde su casa, el señor Burns no puede deshacerse de él. Más tarde, decide cortar el suministro de luz en la ciudad para tener el monopolio de todos los medios de comunicación y, de este modo, Lisa no puede escribir ni publicar. El director del colegio, Seymour Skinner, decide ayudar a Lisa y le presta una máquina de escribir manual para que Lisa pueda seguir difundiendo su palabra.

#### *The Ned-Liest Catch*

Título en España: *La captura más nédlica*

Título en Hispanoamérica: *El atrapa mentiras de Ned*

Código de producción: NABF15

Temporada: 22

Episodio número: 22

Fecha original de emisión en la cadena Fox: 22 de mayo de 2011

Guion: Jeff Westbrook

Productores ejecutivos: Al Jean

En uno de los recreos de la escuela primaria de Springfield, los alumnos están muy alborotados y la profesora Edna Krabappel, para sorpresa de todos, le da un bofetón a Bart Simpson. La profesora es suspendida de empleo y sueldo y, todos los días debe presentarse en un centro de reclusión. Bart ayuda a su profesora a escapar del centro. Cuando la profesora salta por la ventana, cae sobre los brazos de Ned Flanders y le salva la vida. Edna y Ned empiezan a salir juntos y, con el tiempo, Ned se entera de que Edna ha mantenido muchas relaciones con hombres de Springfield, incluido con su vecino, Homer. El capítulo finaliza cuando el matrimonio, Homer y Marge, proponen a los fans de la serie votar si quieren que Ned y Edna sigan juntos.

## 5. ANÁLISIS DE LOS CONTENIDOS

Con el fin de poder crear un corpus aceptable para los objetivos en cuestión, se han seleccionado cinco episodios de *Los Simpson*, todos ellos doblados tanto en español peninsular y en el español hispanoamericano. Para la recopilación de dichos capítulos, se ha accedido a la página web <<https://simpsons-latino.com/>> para la versión en latino y para la versión en castellano se ha realizado una grabación en USB desde la cadena Neox de Antena 3.

### 5.1. Nivel fonológico

En este nivel solo se aprecia el único rasgo que es común a todo el territorio hispanoamericano: el seseo. Además, hay que tener en cuenta que se trata de un rasgo que, según el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, goza de total aceptación en la norma culta. No sucede lo mismo con otros fenómenos característicos del español de América que, por su menor extensión o su diferente consideración, no se encuentran en la versión hispanoamericana. Nos referimos, por ejemplo, a la neutralización de /-l/ y /-r/, tan característica de la zona del Caribe, o a la pérdida de la /-d/ intervocálica.

En este sentido, por tanto, desde un punto de vista fonético-fonológico, se puede distinguir entre la versión peninsular, donde se oye la variedad castellano-norteña con la distinción entre el fonema fricativo alveolar /s/ y el fonema consonántico interdental

fricativo sordo /θ/, y la versión hispanoamericana donde oímos el español de México, con general seseo. De esta forma, en la versión hispanoamericana se escucha [síne] por *cine*, [serbésa] por *cerveza*, [désir] por *decir*, [siéncias] por *ciencias* y [sérka] por *cerca* (vid. Tabla 1). Así mismo, cabe destacar el ejemplo de la palabra *vídeo*. Se trata de un vocablo que puede encontrarse escrito tanto como *vídeo* o *video*. Según nos explica la *Ortografía de la Lengua Española*, España conserva la acentuación esdrújula del étimo inglés como *vídeo* y para el español de América se mantiene la forma llana, *video*, que se emplea con más frecuencia.

Tabla 1: Comparación fonético-fonológica

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
15x18	ABUELO: Hola, señoras, yo trabajé en el [θíne]	ABUELO: Hola, señoras, yo actuaba en el [síne].	11:33
15x22	JOVEN: Si Burns está vivo, ¿de quién es la calavera en la que bebo [θerbéθa]?	JOVEN: ¿Burns está vivo? ¿Y de quién es el cráneo en el que bebo [serbésa]?	7:21
15x22	LISA: ¿Cómo has podido [ðeθír] esas cosas?	LISA: ¿Cómo pudiste [désir] estas cosas?	17:42
22x22	BART: No debería estar permitido que los profesores vivan [θérka] de sus alumnos.	BART: Las maestras no deberían vivir [sérka] de sus estudiantes.	13:57

Aunque no aparezca en ningún capítulo de nuestro corpus es oportuno destacar el doblaje del personaje del hombre abejorro ya que en ambas versiones, la peninsular y la hispanoamericana, se mantienen el acento mexicano. Por el contrario, en su versión original, en inglés, este personaje habla en español con acento mexicano.

Así mismo, se puede resaltar el doblaje del personaje de Apu Nahasapeemapetilon. Tanto en la versión original como peninsular se dobla con un acento indio, sin embargo, para la versión hispanoamericana se mantiene el acento mejicano.

## 5.2. Nivel morfosintáctico

En este apartado, se ha analizado, por un lado, la morfosintaxis nominal, haciendo hincapié en los pronombres, los marcadores del discurso y, por otro lado, se ha estudiado la morfosintaxis verbal.

### 5.2.1. Morfosintaxis nominal: los pronombres

En lo relativo al nivel morfosintáctico pronominal, a lo largo de todo el análisis, observamos el fenómeno del tuteo para el trato familiar o de cercanía en la segunda persona singular. Consiste en el empleo de las formas verbales y pronominales de la segunda persona singular del español *tú* (vid. Tabla 2). Por el contrario, el voseo, que consiste en dar a alguien el tratamiento de *vos*, no se refleja en la serie. Tal vez ello se deba a la adopción de la variedad propia de la mayor parte de México, donde no se opta por el tuteo:

Tabla 2: El tuteo

Temporada y número de capítulo	Versión hispanoamericana	Minuto
8x10	MOE: ¡Me <i>atrapaste!</i>	4:49
8x10	HOMERO: Marge, ¿cómo <i>pudiste?</i>	18:48
15x20	MAESTRA: <i>Rechazaste</i> el postre.	8:49
15x22	JOVEN: ¡ <i>Aplastaste</i> a mi novio!	0:55
15x22	SR. BURNS: <i>Tuviste</i> tu oportunidad.	12:52
15x22	SR. BURNS: <i>Adivinaste.</i>	17:05
15x22	LISA: ¿Cómo <i>pudiste</i> decir estas cosas?	17:42

En cuanto a los usos pronominales de la segunda persona del plural, la forma general es *ustedes*. Fontanella de Weinberg (1992: 151) observa que en el uso pronominal y verbal del español americano se ha perdido el contraste entre usos familiares y formales. En el español americano actual se usa únicamente *ustedes*, con sus correspondientes formas verbales, salvo algún caso esporádico de *vosotros* (mezclado casi siempre con las formas propias del paradigma de *ustedes*). Así, en la

extracción de ejemplos se ha podido observar cómo en el español peninsular se utiliza el pronombre personal átono *os* frente al pronombre *les* que se emplea en el español de América (vid. Tabla 3):

Tabla 3: Comparación de los pronombres *os* y *les*

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
8x10	EXTRATERRESTRE: <i>Os</i> traigo la paz.	EXTRATERRESTRE: <i>Les</i> traigo la paz.	15:29
15x20	MAESTRA: Al final del verano, <i>os</i> prometo que caminaréis como damas, hablaréis como damas y aguantaréis el alcohol como damas	MAESTRA: Al terminar el verano <i>les</i> prometo que todas caminaran como damas, hablarán como damas y beberán licor.	7:55
15x20	MARGE: <i>Os</i> advierto, hijos.	MARGE: <i>Les</i> advierto, niños.	10:55

De este modo, es patente que en el doblaje de la versión peninsular se utiliza el *vosotros* frente al *ustedes* del español de Hispanoamérica. En el corpus, se observa cómo este caso se repite en 13 ocasiones (vid. Tabla 4). Por ejemplo, en el capítulo 18x15, *Atrápalos si puedes*, se puede apreciar cómo se utiliza el pronombre de la segunda persona del plural omitido *vosotros*: (¿dónde estáis, estáis bien?) frente al *ustedes* omitido de la versión hispanoamericana: ¿dónde están, se encuentran bien? En el mismo capítulo aparece otro ejemplo: *nos mentisteis/ ustedes nos mintieron*. En el capítulo 15x20 *Tal como éramos* podemos apreciar de nuevo este contraste, pues, en la versión peninsular se registra: *Al final del verano, os prometo que caminaréis como damas, hablaréis como damas y aguantaréis el alcohol como damas*; frente a la versión hispanoamericana que recoge: *Al terminar el verano les prometo que todas caminaran como damas, hablarán como damas y beberán licor*.

Tabla 4: Comparación de los pronombres *vosotros* y *ustedes*

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
18x15	HOMER: ¡ <i>Callaos!</i>	HOMERO: ¡ <i>Cierren la boca!</i>	4:44
18x15	LISA: ¿Dónde <i>estáis</i> ? ¿ <i>Estáis</i> bien?	LISA: ¿Dónde <i>están</i> ? ¿ <i>Se encuentran</i> bien?	8:42
18x15	TURISTA: Ahora <i>estáis</i>	TURISTA: En este	13:20

	empatados.	momento <i>están</i> empatados.	
18x15	BART: ¡Nos <i>mentisteis</i> !	¡ <i>Ustedes nos mintieron</i> !	17:21
18x15	BART: ¡ <i>Rendíos</i> !	BART: ¡ <i>Ríndanse</i> !	17:40
18X15	MARGE: <i>Vosotros ganáis</i> , hijos. <i>Dormid</i> aquí esta noche y mañana volveremos a Springfield todos juntos.	MARGE: <i>Ustedes ganan</i> . <i>Duerman</i> aquí esta noche y todos volveremos a Springfield mañana.	17:48
15x20	BART: ¿No <i>tenéis</i> ningún perro que acicalar?	BART: ¿No <i>tienen</i> que ir a vestir a un perro faldero?	1:00
15x22	LISA: No <i>podéis</i> abandonar.	LISA: No <i>pueden</i> irse.	13:46
22x22	EDNA: ¿Qué <i>hacéis</i> para divertirlos?	EDNA: ¿Qué <i>hacen</i> para divertirse?	3:55
22x22	MARGE: <i>Visitad</i> «thesimpsons.com» y vota.	MARGE: <i>Visiten</i> «thesimpsons.com» y <i>voten</i> .	20:26

### 5.2.2. Morfosintaxis verbal

En cuanto al uso verbal, el análisis ha puesto de relieve las múltiples diferencias que se observan entre ambas versiones en los tiempos verbales empleados. El caso más llamativo es la alternancia que se produce entre el pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple (*vid.* Tabla 5). Es decir, en la versión peninsular se utiliza el pretérito perfecto compuesto frente al pretérito simple que se emplea en la versión hispanoamericana. Este fenómeno se repite en veinte ocasiones a lo largo de todos los capítulos analizados:

Tabla 5: Comparación entre el uso de pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
8x10	MOE: ¡Me <i>has pillado</i> !	MOE: ¡Me <i>atrapaste</i> !	4:49
8x10	MARGE: ¿ <i>Has bebido</i> ?	MARGE: ¿ <i>Bebiste</i> ?	7:01
8x10	HOMER: ¡Se <i>ha ido</i> !	HOMER: ¡Se <i>fue</i> !	15:45
8x10	HOMER: Marge, ¿cómo <i>has podido</i> ?	HOMER: Marge, ¿cómo <i>pudiste</i> ?	18:48
18x15	ABUELO: ¡Ya <i>hemos llegado</i> !	ABUELO: ¡ <i>Llegamos</i> !	10:25
18x15	BART: ¡Esto se <i>ha terminado</i> !	BART: ¡Esos días <i>terminaron</i> !	17:40
15x20	HOMER: ¡ <i>He besado</i> al niño	HOMER: ¡ <i>Besé</i> a un	1:44



	siniestro y triste!	niño raro!	
15x20	MAESTRA: <i>Te has privado</i> del postre.	MAESTRA: <i>Rechazaste</i> el postre.	8:49
15x20	MARGE: Les dije a mis amigas que <i>habíamos quedado</i> .	MARGE: Les dije que <i>tenía</i> una cita.	9:31
15x20	MARGE: ¡Oh no! ¡ <i>Ha bostezado!</i>	MARGE: ¡Oh no! ¡ <i>Bostezó!</i>	11:11
15x20	HOMER: ¿ <i>Se te ha curado?</i>	HOMERO: ¿ <i>Ya pasó?</i>	19:27
15x20	HOMER: ¡Oh chica anónima que <i>ha resultado</i> ser Marge!	HOMERO: ¡Oh chica anónima que <i>resultó</i> ser Marge!	20:56
15x22	JOVEN: ¡ <i>Has aplastado</i> a mi novio!	JOVEN: ¡ <i>Aplastaste</i> a mi novio!	0:55
15x22	SR. BURNS: <i>Lo he conseguido</i> .	SR. BURNS: <i>Lo logré</i> .	9:42
15x22	SR. BURNS: <i>Te he dado</i> una oportunidad. Te haré pedacitos.	SR. BURNS: <i>Tuviste</i> tu oportunidad. Voy a hacerte pedazos.	12:52
15x22	SR. BURNS: <i>Me ha calado</i> .	SR. BURNS: <i>Adivinaste</i> .	17:05
15x22	LISA: ¿ <i>Cómo has podido</i> decir esas cosas?	LISA: ¿ <i>Cómo pudiste</i> decir estas cosas?	17:42
22x22	EDNA: <i>Le has pedido</i> algunas cosas prestadas y nunca se las <i>has devuelto</i> .	EDNA: Entiendo que le <i>pediste</i> cosas prestadas a Ned y que nunca se las <i>devolviste</i> .	13:45

Otra solución empleada consiste en sustituir la forma del pretérito perfecto compuesto de la versión peninsular por el gerundio e incluso por el presente de indicativo (*vid.* Tabla 6):

Tabla 6: Comparación entre el pretérito perfecto compuesto y el gerundio o el presente de indicativo

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
22x22	HOMER: <i>Me he burlado</i> de ti, Flanders	HOMERO: <i>Estoy bromeando</i> contigo, Flanders.	12:57
22x22	EDNA: <i>Has hecho</i> un maniquí igual que yo.	EDNA: <i>Es</i> un maniquí con mi forma.	15:34

En el sentido inverso, se puede apreciar que en una ocasión se utiliza el pretérito simple para la versión peninsular y el imperfecto para la versión hispanoamericana.

La siguiente comparación viene dada por un cambio de verbo y de sentido. Para la versión peninsular se puede deducir que el personaje trabajó una vez en el cine, de

forma puntual debido al empleo del pretérito simple; sin embargo, para la versión hispanoamericana, se puede llegar a interpretar que el personaje llegó a trabajar más de una vez ya que se emplea el imperfecto. Además, se puede hacer alusión al cambio de sentido entre ambas versiones. Por un lado, en la versión peninsular se puede suponer que el personaje trabajó en el cine como acomodador o prestando un servicio para el cine, pero no como actor, mientras que, en la versión hispanoamericana, el verbo *actuar* nos indica que el personaje fue actor de cine (*vid.* Tabla 7):

Tabla 7: Comparación entre el pretérito simple y el imperfecto

<b>Temporada y número de capítulo</b>	<b>Versión peninsular</b>	<b>Versión hispanoamericana</b>	<b>Minuto</b>
18X15	ABUELO: Hola, señoras, yo <i>trabajé</i> en el cine.	ABUELO: Hola, señoras, yo <i>actuaba</i> en el cine.	11:33

Por otro lado, es interesante notar cómo la perífrasis (*acabar*+ infinitivo) que se emplea en la versión peninsular se dobla en la hispanoamericana bajo la forma del pretérito simple (*vid.* Tabla 8):

Tabla 8: Comparación entre la perífrasis *acabar*+ infinitivo y el pretérito simple

<b>Temporada y número de capítulo</b>	<b>Versión peninsular</b>	<b>Versión hispanoamericana</b>	<b>Minuto</b>
22x22	NED: <i>Acabo de atrapar</i> una golosinilla voladorcilla	NED: <i>Atrapé</i> algo candente.	6:19

En lo relativo a las formas del futuro, vemos en dos casos cómo el futuro que se emplea en la versión peninsular se dobla bajo la forma del futuro perifrástico (*vid.* Tabla 9). Este hecho concuerda con la preferencia por las formas perifrásticas propias del español de América:

Tabla 9: Comparación entre el futuro y el futuro perifrástico

<b>Temporada y número de capítulo</b>	<b>Versión peninsular</b>	<b>Versión hispanoamericana</b>	<b>Minuto</b>
8x10	SCULLY: Le <i>someteremos</i> a algunas pruebas.	SCULLY: <i>Vamos a hacerle</i> algunas preguntas.	10:22
15x22	SR. BURNS: Te <i>haré</i> pedacitos.	SR. BURNS: <i>Voy a hacerte</i> pedazos.	12:52

Inversamente, en el doblaje del español peninsular al hispanoamericano se encuentra un caso de futuro perifrástico doblado al presente de subjuntivo (*vid.* Tabla 10), posiblemente para denotar mejor el valor exhortativo del enunciado:

Tabla 10: Comparación entre el futuro perifrástico y el presente de subjuntivo

<b>Temporada y número de capítulo</b>	<b>Versión peninsular</b>	<b>Versión hispanoamericana</b>	<b>Minuto</b>
18x15	LISA: ¡ <i>Vamos a buscar</i> a papá y a mamá!	LISA: ¡ <i>Busquemos</i> a papá y a mamá!	10:39

Por último, se puede observar un caso donde el presente de subjuntivo del español peninsular se dobla al español hispanoamericano bajo la forma del futuro (*vid.* Tabla 11):

Tabla 11: Comparación entre el presente de subjuntivo y el futuro

<b>Temporada y número de capítulo</b>	<b>Versión peninsular</b>	<b>Versión hispanoamericana</b>	<b>Minuto</b>
18x15	BART: <i>Pongámonos</i> esto para que se sientan culpables por habernos dejado.	BART: Primero nos <i>pondremos</i> unas bandijas para que se sientan mal por dejarnos.	10:40

En definitiva, el cotejo entre ambas versiones constata la nula presencia del pretérito perfecto simple en el español hispanoamericano, así como la preferencia de la versión hispanoamericana por las formas perifrásticas del futuro. Estas variaciones explican la necesidad del doblaje para lograr una correcta aceptación del público.

### 5.3. Los marcadores del discurso

Los marcadores discursivos se suman a las numerosas diferencias que existen entre ambas variedades. Antes de abordar este apartado, hay que señalar que en ningún caso los marcadores que se emplean en la versión peninsular coinciden con la versión hispanoamericana.

En primer lugar, analizaremos el conector *bueno*. En todos los casos de ambas versiones, este conector indica el inicio de intervención. Como señala Fuentes Rodríguez (2009: 61), se trata de un conector ordenador discursivo interactivo. El primer caso del corpus donde aparece el conector es en el capítulo de *Los expedientes Springfield* (vid. Tabla 12). En la versión hispanoamericana se dobla con el conector *bien* que, en esta ocasión, actúa como operador modal en donde manifiesta la aceptación del hablante.

Tabla 12: Comparación entre los conectores *bueno* y *bien*

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
8x10	SR. BURNS: <i>Bueno</i> , se acerca otro viernes.	SR. BURNS: <i>Bien</i> , otro viernes ha llegado.	2:44

En los dos siguientes casos, en la versión peninsular el conector se omite, mientras que en la versión hispanoamericana se emplea el conector con el mismo valor de *bueno* (vid. Tabla 13). El primer caso marca el inicio de intervención, concretamente una reacción. En el segundo caso, se usa *bueno* con carácter reformulativo de corrección, en este caso específicamente, posee el matiz de concreción.

Tabla 13: Comparación del uso del conector *bueno*

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
8x10	HOMER: La una de la mañana.	HOMERO: <i>Bueno</i> , ya es la una.	5:03
8x10	HOMER: No... 10 cervecitas.	HOMERO: ¡No! <i>Bueno</i> , 10 cervezas.	7:04

El siguiente fragmento, *bueno* presenta, de nuevo, el inicio de intervención en la versión hispanoamericana. Sin embargo, en la versión peninsular se emplea *oiga* que se trata de una llamada hacia el oyente para que atienda (*vid.* Tabla 14). En este caso, como afirma Fuentes Rodríguez (2009: 243), se trata de un apelativo usado al inicio de intervención para quitar violencia a la misma.

Tabla 14: Comparación del uso entre *oiga* y *bueno*

<b>Temporada y número de capítulo</b>	<b>Versión peninsular</b>	<b>Versión hispanoamericana</b>	<b>Minuto</b>
8x10	MOE: <i>Oiga</i> , ¿quiénes son ustedes de verdad?	MOE: <i>Bueno</i> , ¿quiénes son ustedes?	11:38

El último caso del conector *bueno*, se emplea para indicar el inicio de una intervención en la versión peninsular. Sin embargo, en la versión hispanoamericana se usa el conector de oposición *ahora*, que se utiliza en contraposición de dos informaciones para dar paso a la más relevante (*vid.* Tabla 15):

Tabla 15: Comparación entre los conectores *bueno* y *ahora*

<b>Temporada y número de capítulo</b>	<b>Versión peninsular</b>	<b>Versión hispanoamericana</b>	<b>Minuto</b>
15x20	MARGE: <i>Bueno</i> , os advierto.	MARGE: <i>Ahora</i> , les advierto.	10:55

A continuación, estudiaremos las diferentes connotaciones del conector *bien*. En la versión hispanoamericana se emplea dicho conector que posee carácter discursivo continuativo; mantiene el hilo discursivo y marca el acuerdo con lo anterior y da paso a lo importante. En la versión peninsular se usa *vaya* para expresar un elemento enunciativo que indica una recapitulación (*vid.* Tabla 16):

Tabla 16: Comparación entre el uso de *vaya* y *bien*

<b>Temporada y número de capítulo</b>	<b>Versión peninsular</b>	<b>Versión hispanoamericana</b>	<b>Minuto</b>
8x10	JEFE WIGGUM: <i>Vaya</i> , su historia es muy interesante.	JEFE GORGORI: <i>Bien</i> , su historia es muy	8:35

		interesante.	
--	--	--------------	--

El segundo ejemplo que nos encontramos es el operador modal *vale* que se emplea en la versión peninsular. Constituye un elemento de respuesta e indica acuerdo con el otro interlocutor. En la versión hispanoamericana, se dobla con el conector ordenador discursivo continuativo bien ya que da paso a una noticia más importante que la anterior (*vid.* Tabla 17):

Tabla 17: Comparación entre el operador modal *vale* y *bien*

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
22x22	EDNA: <i>Vale</i> , Bart, ¿qué ocurre?	EDNA: <i>Bien</i> , Bart, ¿qué sucede?	5:07

En los siguientes dos fragmentos, la versión peninsular apela al oyente gracias a la partícula discursiva *eh*. Sin embargo, en la versión hispanoamericana se emplea, por una parte, el operador modal *oiga* donde se realiza una llamada al oyente para que atienda (suele aparecer al inicio de una intervención) y, por otra parte, se utiliza el operador modal *oye* con la misma carga significativa que *oiga* (*vid.* Tabla 18):

Tabla 18: Distintos usos del operador modal *oye*

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
18x15	TURISTA: ¡ <i>Eh</i> , guapo!	TURISTA: ¡ <i>Oye</i> , guapo!	11:28
18x15	BART: ¡ <i>Eh</i> !	BART: ¡ <i>Oiga</i> !	12:50

Por otra parte, observamos que, en la versión peninsular, el operador modal *por fin* indica un valor de alegría que presupone un hecho esperado, mientras que en la versión hispanoamericana se emplea el operador modal *gracias a Dios* con la misma carga significativa (*vid.* Tabla 19):

Tabla 19: Comparación entre los operadores modales *por fin* y *gracias a Dios*

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
8x10	DR. HIBBERT: <i>Por fin</i> es viernes.	DR. HIBBERT: <i>Gracias a Dios</i> es viernes.	3:43

Por último, en ambas versiones analizamos las interjecciones *ay* y *oh* que expresan asombro (*vid.* Tabla 20). En este contexto, ambas interjecciones manifiestan un estado de sorpresa de Bart y Lisa al enterarse de que sus padres se habían ido de viaje sin avisarles.

Tabla 20: Comparación entre las interjecciones *ay* y *oh*

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
18x15	LISA: ¡Ay! ¡Papá y mamá están allí!	LISA: ¡Oh! ¡Ahí están mamá y papá!	8:03

#### 5.4. Nivel léxico

El análisis del nivel léxico en nuestro material empírico lo hemos dividido en cinco apartados. En primer lugar, se ha dedicado un apartado de veinticinco términos que poseen diferentes significantes con significados similares, es decir, sinónimos o equivalencias dialectales.

En un segundo lugar, se ha consagrado una tabla comparativa de doce términos con distintos valor o connotaciones entre la versión peninsular y la versión hispanoamericana, debido a las referencias culturales.

En un tercer lugar, la tabla comparativa ha sido dedicada al empleo de hiperónimos e hipónimos, es decir, aquellas palabras cuyo significado engloba el de otras más específicas, hiperónimos, y, una palabra cuyo significado es más específico que el de otra en la que está englobada, hipónimo. Por ejemplo, en la serie “gato”, “perro”, “caballo” y “elefante” el hiperónimo sería “animal” y, cada uno de los animales, los hipónimos.

En un cuarto lugar, se ha dedicado una breve tabla comparativa sobre el uso de los apreciativos entre ambas versiones. Se trata del empleo de sufijos de tipo apreciativo los cuales expresan una valoración hacia una palabra; a su vez, dichos apreciativos pueden ser diminutivos (*librito*), aumentativos (*libraco*) o despectivos (*librucho*).

Por último, se han tenido en cuenta elementos omitidos entre la versión peninsular y la versión hispanoamericana. Es decir, según la versión, se ha optado por omitir elementos que sí aparecen; así, en la versión peninsular se emplea la frase *¿quiénes son ustedes de verdad?*, mientras que en la versión hispanoamericana se usa *¿quiénes son ustedes?*

Tal y como se ha indicado, la primera tabla se ha dedicado a la sinonimia o equivalencias dialectales (*vid.* Tabla 21). En algunos casos, se observarán las colocaciones, fenómeno lingüístico que consiste en una combinación estable de palabras que se emplea de manera preferente, en lugar de otras también posibles, para referirse a un determinado objeto. Dichas colocaciones juegan un papel fundamental en la elección de términos según la versión y, también se apreciará cómo ciertos términos poseen un alto nivel de frecuencia mayor entre una versión y otra.

Tabla 21: Comparación entre diferentes sinónimos

<b>Temporada y número de capítulo</b>	<b>Versión peninsular</b>	<b>Versión hispanoamericana</b>	<b>Minuto</b>
8x10	HOMER: Primero conecto este video con la <i>cámara de seguridad</i> de este modo y luego introduzco una vieja grabación en la que se nos ve a nosotros trabajando de forma continua.	HOMERO: Primero conecto esta videograbadora al <i>sistema de seguridad</i> de esta forma y luego inserto este viejo video de nosotros trabajando en un circuito continuo.	2:22
8x10	HOMER: <i>Audaz</i> , refrescante.	HOMERO: <i>Fuerte</i> , refrescante.	4:50
8x10	HOMER: Fue horrible, me colocaron sobre una fría camilla y me <i>introdujeron</i> humillantes sondas.	HOMERO: Fue horrible, me pusieron en una mesa de operaciones y me <i>llenaron</i> de sondas muy humillantes.	8:17
8x10	SCULLY: Venimos a ver a su <i>marido</i> .	SCULLY: Vinimos a ver a su <i>esposo</i> .	9:51
15x18	LISA: El año pasado el	LISA: Hace un año el tío	2:06



	tío Baron estaba <i>antipático</i> y deprimido.	Baron estaba <i>amargado</i> y deprimido.	
15x18	DEPENDIENTE: Yo <i>figuro</i> aquí, en « <i>empleados</i> ».	DEPENDIENTE: Yo <i>estoy</i> aquí, en « <i>personal</i> ».	3:24
15x18	BART: ¡En esta <i>chabola</i> no se puede estar solo!	BART: ¡Jamás están solos en esta <i>choza</i> !	5:34
15x18	MARGE: Cambiaremos estos <i>billetes</i> y huiríamos a Miami.	MARGE: Cambiaríamos estos <i>boletos</i> y huiríamos a Miami.	6:36
15x18	AZAFATA: ¿Qué desea usted cenar? ¿Un <i>chuletón</i> o dos <i>chuletones</i> ?	AZAFATA: ¿Qué desea para cenar? ¿Un <i>filete</i> o dos filetes?	7:35
15x18	LISA: ¿Qué <i>tiempo</i> hace en Daton?	LISA: ¿Cómo está el <i>clima</i> en Daton?	8:55
15x18	MARGE: ¡Os <i>quiero</i> !	MARGE: ¡Los <i>amo</i> !	9:10
15x18	ABUELO: El <i>coche</i> hace ruidos extraños desde Orlando.	ABUELO: El <i>auto</i> se siente muy raro desde Orlando.	10:25
15x18	TURISTA: ¡Ven a sentarte en la <i>rosquilla</i> !	TURISTA: ¡Toma un <i>salvavidas</i> y siéntate!	11:28
15x18	TURISTA: Eres más aburrido que mi <i>marido</i> .	TURISTA: Eres más aburrido que mi <i>esposo</i> .	13:14
15x20	BART: Os pondré la <i>inyección</i> «anti titis».	BART: Necesitan su <i>vacuna</i> .	0:52
15x20	HOMER: Solicito un breve <i>descanso</i> .	HOMERO: Quiero un breve <i>receso</i> .	6:59
15x20	MARGE: Es muy <i>mono</i> .	MARGE: Es <i>lindo</i> .	10:22
15x20	JOVEN: ¿Por qué <i>suspendieron</i> Futurama?	JOVEN: ¿Por qué <i>cancelaron</i> Futurama?	0:46
15x22	HOMER: Ayudar a un <i>anciano</i> .	HOMERO: Ayudar a un <i>viejo</i> .	2:21
15x22	KENT BROCKMAN: Te <i>echaremos de menos</i> .	KENT BROCKMAN: Te <i>extrañaremos</i> .	4:40
15x22	SR. BURNS: No seas tan <i>absorbente</i> .	SR. BURNS: No seas <i>patético</i> .	5:21
15x22	JOVEN: Si Burns está vivo, ¿de quién es la <i>calavera</i> en la que bebo cerveza?	JOVEN: ¿Burns está vivo? ¿Y de quién es el <i>cráneo</i> en el que bebo cerveza?	7:21
15x22	HOMER: El <i>pringado</i> de Milhouse siempre ha estado colado por ella, ¿no le gusta que los <i>panolis</i> no sepan que lo son?	HOMERO: Ese <i>perdedor</i> de Milhouse siempre ha sentido algo por ella, ¿no le encanta que los <i>nerds</i> no sepan que son <i>nerds</i> ?	17:32

22x22	SUPERINTENDENTE CHALMERS: También puede <i>despedirse</i> .	INSPECTOR ARCHUNDIA: O podrías <i>renunciar</i> .	3:45
22x22	SUPERINTENDENTE CHALMERS: Es <i>profesor</i> de ciencias.	INSPECTOR ARCHUNDIA: Es <i>maestro</i> de ciencias.	4:17
22x22	EDNA: Le agradecería que no fuera tan <i>grosero</i> con Ned.	EDNA: Homero, agradecería que no fuera tan <i>descortés</i> con Ned.	13:05

En la tabla anterior se muestran una serie de términos que son sinónimos entre sí y que, al mismo tiempo, se ve cómo el fenómeno de las colocaciones juega un papel esencial, ya que en la versión peninsular se prefiere el empleo de ciertos términos y en la versión hispanoamericana, otros y viceversa. Por ejemplo, en la versión peninsular se usa el término *marido*, *billete*, *anciano*,  *echar de menos*  frente a *esposo*, *boleto*, *viejo*, *extrañar* en la versión hispanoamericana ya que se opta por dichos términos en cada versión.

Procedemos a detenernos en seis términos que merecen especial atención. En el ejemplo de las *sondas* se evita la referencia visual de introducir algo por alguna parte del cuerpo, en su lugar, en la versión hispanoamericana, se prefiere emplear *llenar de sondas*, expresión similar a *llenar de cables*.

Se destaca el empleo de *billete* frente a *boleto*. En la mayor parte de Hispanoamérica se usa el término *boleto* para designar el *billete* o *ticket* de un viaje. Sin embargo, según el (*s. v. boleto*), *boleto* en Argentina y Paraguay alude a aquella persona que miente.

A continuación, estudiamos la diferenciación entre términos *chuletón* y *filete*. En la versión peninsular se emplea *chuletón* para designar una “chuleta grande de vacuno”. Sin embargo, para evitar confusiones, en la versión hispanoamericana se opta por doblar dicho término mediante la voz *filete*, ya que, según el Diccionario de Americanismos de la Academia (*s. v. chuletón*), en Honduras y El Salvador *chuletón* designa a aquella persona con tendencias a la homosexualidad.

Por otro parte, para los hablantes de Hispanoamérica, el caso de *amar* se utiliza con la misma carga significativa que *querer* en España, es decir, emplearán el verbo *amar* para referirse tanto a familiares, amigos y pareja. Sin embargo, en España, solo se

emplea *amar* para designar a la pareja con la que se mantiene una relación; para la familia y los amigos se prefiere el verbo *querer*.

Para el español de América *auto* es un elemento compositivo que significa *automóvil*. En Hispanoamérica, dicho término es muy frecuente, sobre todo, en Argentina. Para los telespectadores españoles, *auto* se entiende, pero, se emplea la forma *coche*.

Así mismo, se ha rescatado un ejemplo del apartado del *nivel fonológico* y se ha observado la diferencia de empleo entre *profesor* y *maestro* entre ambas versiones. Se observa una clara diferencia cultural en el ejemplo 22x22 en el minuto 13:57, cuando dice “las maestras no deberían vivir cerca...”, como si únicamente las mujeres fuesen las únicas docentes en los colegios de primaria, mientras que en España son *profesores*: “no debería estar permitido que los profesores vivan cerca...”. Es decir, en la versión hispanoamericana se descarta al hombre y, de forma implícita, solo se acepta la figura femenina como docente que imparte clases en primaria, mientras que, en la versión peninsular, se alude y se incluye a ambos géneros.

Por último, conviene señalar la aparición de anglicismos, mucho más frecuente en la versión hispanoamericana. Por ejemplo, el término que se emplea en dicha versión es una traducción literal del inglés *loser*. Así mismo, el término en inglés *nerds* se ha mantenido para la versión hispanoamericana y no se ha traducido, mientras que en la versión peninsular se opta por *panolis*.

La siguiente tabla comparativa muestra el contraste de trece términos con distintas connotaciones entre la versión peninsular y la versión hispanoamericana debido a las referencias culturales (*vid.* Tabla 22):

Tabla 22: Comparación entre diferentes connotaciones

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
8x10	MOE: He de hacerte la <i>prueba de alcoholemia</i> antes de dejarte ir conduciendo.	MOE: Tienes que pasar la <i>prueba del aliento</i> si quieres conducir.	5:08
8x10	MARGE: ¿Es por aquel <i>bolígrafo</i> que me llevé de la oficina de Correos?	MARGE: ¿Es por la <i>pluma</i> que tomé en la oficina de Correos?	9:43
15x18	MARGE: ¡Bart, deja de jugar	MARGE: ¡Bart, no	5:05

	con el <i>mando!</i>	juegues con el <i>control!</i>	
15x18	AZAFATA: ¿Qué desea usted cenar? ¿Un <i>chuletón</i> o dos chuletones?	AZAFATA: ¿Qué desea para cenar? ¿Un <i>filete</i> o dos filetes?	7:35
15x18	TURISTA: ¡Ven a sentarte en la <i>rosquilla!</i>	TURISTA: ¡Toma un <i>salvavidas</i> y siéntate!	11:28
15x18	BART: Un <i>pañuelo</i> lleno de sangre y mocos.	BART: Un <i>tejido</i> cubierto de sangre y mocos.	17:28
15x20	MILHOUSE: Espero que te guste el sabor del <i>jarabe</i> contra las lombrices.	MILHOUSE: Espero que te guste la <i>medicina</i> contra los parásitos.	1:36
15x20	MOE: Soy vuestro <i>monitor</i> .	MOE: Soy su <i>consejero</i> .	3:19
15x20	MARGE: ¡Ay no! ¡Mis <i>aparatos!</i>	MARGE: ¡Ay no! ¡Mis <i>frenos!</i>	4:40
15x20	MARGE: Es muy <i>mono</i> .	MARGE: Es <i>lindo</i> .	10:22
15x22	SR. BURNS: ¿No reparto ya <i>lonchas</i> de pavo?	SR. BURNS: ¿No reparto <i>rebanadas</i> de pavo?	5:32
15x22	VENDEDOR: La <i>cadena</i> no está en venta.	VENDEDOR: Esta <i>estación</i> no está en venta.	8:30
22x22	SUPERINTENDENTE CHALMERS: Los <i>móviles</i> se quitan.	INSPECTOR ARCHUNDIA: Apagarás tu <i>celular</i> .	3:36

Como se puede apreciar es importante dedicar un apartado a aquellos términos que se utilizan en la versión hispanoamericana y que presentan un significado distinto en la versión peninsular y viceversa.

En el capítulo «Los expedientes de Springfield» se emplea *prueba de alcoholemia* en la versión peninsular frente a *prueba del aliento* para la versión hispanoamericana. Para los espectadores de la Península, la *prueba del aliento* podría interpretarse, gracias al contexto y al apoyo visual, como un examen para medir su nivel de alcohol, pero en términos médicos es una prueba médica que se realiza a los pacientes con sospecha de padecer una infección por una bacteria llamada *Helicobacter pylori*.

En el mismo capítulo, en la versión peninsular se emplea *bolígrafo* frente a *pluma* que se utiliza en la versión hispanoamericana. Si bien es cierto que para el público de España *pluma* puede aludir al utensilio para escribir, la primera connotación de *pluma* que recae para el público peninsular es al conjunto de piezas que está cubierto el cuerpo de un ave.

En el siguiente capítulo, *Atrápalos si puedes*, se emplea *mando* frente a *control*, versión peninsular e hispanoamericana respectivamente. Para el receptor peninsular, el término *control* significa poseer autoridad sobre algo. Al igual que el ejemplo anterior, el término para la versión hispanoamericana no resalta extraño para el público español ya que nos hace pensar en el término control remoto, sin embargo, se opta por *mando* ya que su índice de frecuencia es mayor. Tal y como indica el *Diccionario Real Academia Española*, el término *control* adquiere su connotación de *dispositivo de regulación* en acepción siete, sin embargo, para el término *mando* adquiere dicha connotación en la acepción cuatro.

Por otra parte, estudiamos los casos *monitor* y *consejero*. El término *consejero* para los receptores peninsulares está relacionado con aquella persona que aconseja. En este caso, se sabe por contexto que se trata de una persona que guía durante un periodo de tiempo a jóvenes en su estancia en un camping o grupo de animación y no de una persona que dará consejos.

En el mismo capítulo, en la versión peninsular se emplea *aparatos* frente a *frenos*. Para el público peninsular *freno* es el dispositivo que se emplea para parar o ralentizar un vehículo; de nuevo, gracias a las imágenes y al diálogo se llega a la conclusión de que se trata de una ortodoncia.

En el capítulo *Al filo del panfleto*, se emplea *rebanada de pavo* para designar una rodaja de pavo. El receptor español prefiere utilizar la forma de *loncha de pavo*, ya que, en la mayoría de los casos, entenderá *rebanada* como aquella rodaja especialmente de pan. Por lo tanto, el espectador español entendería el mensaje, pero no utilizaría dicho término para designar una loncha.

En el mismo capítulo, los términos *cadena* y *estación* cobran un significado distinto. En este caso, *estación* alude a la estación de radio. Sin embargo, el espectador peninsular emplea *cadena*.

El último ejemplo de significado diferente entre ambas versiones es *móvil* y *celular*. En el español de América, el término *celular*, según el (*s. v. celular*), está muy extendido para designar el teléfono móvil. En España, *celular* se refiere a aquello perteneciente o relativo a las células.

Por último, un caso destacado es *mono* y *lindo*. La frecuencia de uso de *lindo* es muy frecuente en Hispanoamérica. En España se emplean los sinónimos *mono*, *hermoso*, *guapo* y *majo*. Según el (*s. v. mono*), *mono* puede designar el pelo de color rubio para los habitantes de Colombia. Así mismo, en el *Diccionario de americanismos* podemos apreciar numerosas acepciones, como, por ejemplo, en México dicho término se refiere a la persona que frecuentemente se droga o que está bajo sus efectos; en Perú se refiere a la persona que imita la conducta y hábitos de otros y, en Venezuela alude a la persona vulgar y sin educación que generalmente proviene de un ambiente social marginal.

En lo que se refiere al tercer aspecto, se han observado tres casos sobre la hiperonimia y la hipónimia entre la versión peninsular (hipónimia) y la versión hispanoamericana (hiperonimia): *abdominal*, *pañuelo*, *jarabe* (*vid.* Tabla 23):

Tabla 23: Comparación entre hiperónimos e hipónimos

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
18x15	TURISTA: Hago <i>abdominales</i> .	TURISTA: Hago <i>ejercicio</i> .	6:05
18x15	BART: Un <i>pañuelo</i> lleno de sangre y mocos.	BART: Un <i>tejido</i> cubierto de sangre y mocos.	17:28
15x20	MILHOUSE: Espero que te guste el sabor del <i>jarabe</i> contra las lombrices.	MILHOUSE: Espero que te guste la <i>medicina</i> contra los parásitos.	1:36

Se aprecian, de forma muy clara, los casos de hiperonimia e hipónimia en el capítulo 18x15 con el hiperónimo *ejercicio* que posee como hipónimo el término de *abdominales*. En el mismo capítulo, se utiliza *pañuelo* en la versión peninsular y *tejido* para la versión hispanoamericana. Para los espectadores peninsulares, el término *tejido* alude al resultado de entrelazar hilos de cualquier material, sinónimo de *tela*. En este caso, *tejido* sería el hiperónimo de *pañuelo*.

En el capítulo 15x20, en la versión peninsular se emplea *jarabe* para indicar el medicamento frente a *medicina* en la versión hispanoamericana. No se puede emplear el mismo término, puesto que en México, *jarabe*, tal y como indica el (*s. v. jarabe*) alude a una danza popular que se baila en pareja, influida por bailes españoles como la jota.

Así mismo, *medicina* sería el hiperónimo de *jarabe* y *jarabe* sería un hipónimo de *medicina*.

En lo que se refiere al cuarto aspecto, se han observado dos casos sobre el uso de apreciativos (*vid.* Tabla 24): *cervecitas* y *pedacitos*.

Tabla 24: Comparación entre el uso de sufijos apreciativos

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
8x10	HOMER: No... 10 cervecitas.	HOMERO: ¡No! <i>Bueno</i> , 10 cervezas.	7:04
15x22	SR. BURNS: Te <i>haré</i> pedacitos.	SR. BURNS: <i>Voy a hacerte</i> pedazos.	12:52

Es destacable el empleo de apreciativos en la versión peninsular frente a la versión hispanoamericana para los términos *cerveza* y *pedazos*. En estos dos ejemplos de sufijos apreciativos son diminutivos, los cuales, en el primer caso, expresan ironía (*cervecita*) y, en el segundo caso señala un rasgo de pequeño tamaño (*pedacitos*). Probablemente en ambos casos de apreciación los emisores pretenden mostrar cierto grado de apreciación en su mensaje.

Por último, se ofrece una tabla comparativa sobre seis casos de elementos omitidos (*vid.* Tabla 25):

Tabla 25: Comparación entre distintos elementos omitidos

Temporada y número de capítulo	Versión peninsular	Versión hispanoamericana	Minuto
8x10	MOE: Oiga, ¿quiénes son ustedes <i>de verdad</i> ?	MOE: Bueno, ¿quiénes son ustedes?	11:38
15x18	ABUELO: El coche hace ruidos extraños desde Orlando.	ABUELO: El auto se siente muy raro desde Orlando.	10:25
15x18	BART: Pongámonos esto para que se sientan culpables por habernos dejado.	BART: Primero nos pondremos unas <i>bandijas</i> para que se sientan mal por dejarnos.	10:40
15x18	MARGE: Vosotros ganáis, <i>hijos</i> .	MARGE: Ustedes ganan.	17:48
15x20	BART: Os pondré la	BART: Necesitan su vacuna.	0:52

	<i>inyección «anti-titis».</i>		
15x22	SR. BURNS: No seas <i>tan</i> absorbente.	SR. BURNS: No seas patético.	5:21

A grandes rasgos, se puede observar cómo la versión peninsular es más explícita que la versión hispanoamericana. La versión que visualizan los habitantes peninsulares concreta más que la versión hispanoamericana, ya que utiliza elementos específicos y no omite elementos: *de verdad, hijos, anti-titis*. Dicha omisión se aprecia en todos los casos, excepto en el segundo, ya que esta vez la versión peninsular omite el adverbio intensificador *muy* que sí emplea la otra versión. Por el contrario, existe un caso llamativo en la versión hispanoamericana en el cual se emplea el término *bandijas* y en la versión peninsular no se opta por omitir, sino que se elige usar el pronombre *esto*.

## 6. CONCLUSIONES

Como hemos podido ir constatando desde el comienzo de este trabajo, el doblaje entre el español peninsular y español hispanoamericano es necesario. En la actualidad, el español de España y el español de América son dos variedades diatópicas del idioma español cuyas diferencias fonológicas, morfosintácticas y léxicas son patentes. Como nos encontramos ante una misma lengua, la comprensión global entre ambas variedades es posible. Si un hablante de español visiona la versión en la otra variedad puede entenderla. Sin embargo, los receptores sufren algunas dificultades de comprensión en determinados puntos.

En el caso de las diferencias fonológicas, la principal diferencia es el seseo hispanoamericano frente a la diferenciación de estos dos fonemas, el alveolar y el interdental, en la versión peninsular. Como ya hemos comentado, hay que tener en cuenta que se trata del único rasgo común a toda Hispanoamérica y que, además, es un fenómeno que goza de aceptación en la norma culta. No obstante, las principales diferencias entre ambas versiones se concentran en los planos morfosintácticos y léxicos.

En el nivel morfológico, las diferencias más notables son el empleo del pretérito perfecto compuesto peninsular frente al pasado simple que se emplea en la versión



hispanoamericana. Por otro lado, es importante resaltar la tendencia a las formas perifrásticas y la ausencia de voseo en la versión hispanoamericana.

Por último, en el nivel léxico, se ha podido apreciar la presencia de distintos términos en ambas versiones y la existencia de un mayor número de anglicismos en la versión hispanoamericana ya que se han observado ejemplos de sinonimia, de diferentes connotaciones, de hiperónimos e hipónimos, de distintos usos de los apreciativos y de elementos omitidos entre ambas versiones.

En el caso de los marcadores conversacionales, en la mayoría de los casos se doblan en la misma línea, respetando la carga significativa.

En conclusión, hemos podido observar cómo el español puede doblarse a dos variedades diatópicas distintas, con el objeto de intentar paliar con ello las diferencias fonológicas, morfosintácticas y léxicas existentes y, de este modo, conseguir y alcanzar la total comprensión del capítulo.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, M (1996): *Manual de dialectología hispánica: El Español de España*. Barcelona: Ariel.
- BRAVO, E. (2008): *El español internacional*. Madrid: Arco Libros.
- CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN A. (2001): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- CASTRO ROIG, X. (2000): «Español neutro». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. En línea: [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_00/24012000.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_00/24012000.htm) [Fecha de consulta: 3/3/2019].
- COSERIU, E. (1962): *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.
- ESCOBAR, A. (1978): *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de estudios peruanos.
- FLÓREZ, L. (1980): *Datos de morfología y habla culta informal bogotana*. Thesaurus, XXXV.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. <sup>a</sup> B. (1992): *El español de América*. Madrid: Mapfre.

- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.
- GALÁN D. (2003): La lengua española en el cine. *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. En línea: [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_03/galan/p02.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/galan/p02.htm) [Fecha de consulta: 26/5/2019]
- HALLIDAY, M. A. K. (1975): *Learning How to Mean*. Londres: Edward Arnold.
- HATIM, B. y MANSON, I. (1990): *Linguistics and Translators: Theory and Practice*. Londres y Nueva York: Longman.
- HENRY, M. (1994): *The Triumph of Popular Culture: Situation Comedy, Postmodernism and The Simpsons*. *Studies in Popular Culture*, 1, pp. 85-99.
- HURTADO ALBIR, A. (1999): *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- INSTITUTO CERVANTES. (2018): *El español: una lengua viva. Informe 2018* En línea: [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2018.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf) [Fecha de consulta: 30/5/2019]
- MARTIN, J. y HEWSON, L. (1991): *Redefining Translation: The Variational Approach*. Londres: Routledge
- MAYORAL ASENSIO, R. (1999): *La traducción de la variación lingüística*. Monográficos de la Revista Hermeneus, Soria.
- MIONI, A. M. (1983): *Italiano tendenziale: Osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione*. Pisa: Pacini Editore
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000): *Qué español enseñar*. Madrid: Arco Libros.
- MUÑOZ, R. (1995): *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- PONS RODRÍGUEZ, L. (2011): *Español de España y español de América en el doblaje: la variación lingüística a través de un estudio de caso*. En: *Últimas tendencias en traducción e interpretación*. Madrid: Iberoamericana, p.61.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (2011): *Nueva gramática básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana En línea: <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-panhispanico-de-dudas> [Fecha de consulta: 30/5/2019]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa. En línea: <<http://www.rae.es/obras-academicas/ortografia/ortografia-2010>> [Fecha de consulta 2/6/2019]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2019) *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa. En línea: <<https://dle.rae.es/>> [Fecha de consulta: 5/6/2019]

ZAMORA, J. C. y GUITART, J.M. (1982): *Dialectología hispanoamericana*. Salamanca: Publicaciones del Colegio de España.